

F

HONDA XLV750R

OWNER'S MANUAL

MANUALE DI ISTRUZIONI

MANUEL DU CONDUCTEUR

FAHRER-HANDBUCH

SW	Switzerland	Suiza	Suisse	Schweiz	SW
F	France	Francia	France	Frankreich	F
ND	Northern Europe	Europa del Norte	Europe du Nord	Nordeuropa	ND
IT	Italy	Italia	Italie	Italien	IT
SD	Sweden	Svezia	Suède	Schweden	SD
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
ED	Europe	Europa	Europe	Europa	ED

- **The specifications may vary with each locale.**
- **I dati tecnici possono variare secondo i Paesi.**
- **Les caractéristiques peuvent être modifiées en fonction des conditions locales.**
- **Diese technischen Daten können je nach örtlichen Bestimmungen verschieden sein.**

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

- OGNI INFORMAZIONE, ILLUSTRAZIONE, DIRETTIVA E DATO TECNICO INCLUSO IN QUESTO MANUALE SI RIFERISCE AL MODELLO PIÙ RECENTE DISPONIBILE AL MOMENTO DELLA APPROVAZIONE ALLA STAMPA. HONDA MOTOR CO., LTD. SI RISERVA IL DIRITTO DI APPORTARE MODIFICHE IN QUALUNQUE MOMENTO, SENZA DARNE PREAVVISO E SENZA ALCUN IMPEGNO DA PARTE SUA. È VIETATA LA RIPRODUZIONE DI QUALSIASI PARTE DI QUESTA PUBBLICAZIONE SENZA AUTORIZZAZIONE SCRITTA.
- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART. AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTI-MENT FOURNI PAR ECRIT
- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRUNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHALTLICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHALT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKUNDIGUNG ANDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUZIONE

Questo manuale costituisce la guida all'uso ed alle principali operazioni di manutenzione della Vostra nuova motocicletta.

Vi invitiamo a dedicare un poco del Vostro tempo ad una sua attenta lettura. Come accade per tutte le macchine di elevata qualità, la cura e la manutenzione appropriate sono essenziali per ottenere il migliore funzionamento e prestazioni elevate.

Il Vostro concessionario autorizzato Honda sarà lieto di fornirVi qualunque informazione o assistenza, ed è attrezzato in maniera tale da poter soddisfare ogni Vostra futura necessità per quanto concerne eventuali interventi meccanici.

Vi ringraziamo di aver scelto una Honda e Vi auguriamo tanti chilometri di piacevole guida negli anni a venire.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8	Throttle operation	118
SAFE RIDING RULES	8	Carburetor	122
PROTECTIVE APPAREL	12	Clutch	126
MODIFICATIONS	12	Front brake	128
LOADING AND ACCESSORIES	14	Rear brake	132
OFF-ROAD SAFETY	20	Front and rear suspension inspection	136
TIRES	24	Front wheel removal	138
SUSPENSION	32	Rear wheel removal	146
EQUIPMENT AND CONTROLS	44	Crankcase breather	152
FUEL AND OIL	68	Battery	154
PRE-RIDING INSPECTION	74	Fuse replacement	158
STARTING THE ENGINE	78	Stoplight switch adjustment	164
BREAK-IN PROCEDURE	82	Tool kit	166
RIDING THE MOTORCYCLE	84	Serial numbers	168
BRAKING	86	Color label	170
PARKING	90	STORAGE GUIDE	172
MAINTENANCE SCHEDULE	92	NOISE EMISSION (AUSTRALIA ONLY) ..	178
MAINTENANCE	100	SPECIFICATIONS	180
Engine oil	100	WIRING DIAGRAM	182
Final drive gear oil	108		
Spark plug	112		
Air cleaner	116		

INDICE

SICUREZZA DI GUIDA	8	Frizione	126
REGOLE DI SICUREZZA	8	Freno anteriore	128
ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO	12	Freno posteriore	132
MODIFICHE	12	Controllo sospensioni anteriore e posteriore	136
CARICO ED ACCESSORI	14	Smontaggio ruota anteriore	138
SICUREZZA FUORI STRADA	20	Smontaggio ruota posteriore	146
PNEUMATICI	24	Sfiato del basamento	152
SOSPENSIONI	32	Batteria	154
STRUMENTAZIONE E COMANDI	45	Sostituzione fusibili	158
CARBURANTE ED OLIO	68	Regolazione interruttore luce stop	164
CONTROLLI PRECEDENTI		Attrezzi in dotazione	166
LA GUIDA	74	Numeri di serie	168
AVVIAMENTO DEL MOTORE	78	Etichetta identificazione colore	170
PROCEDURA DI RODAGGIO.....	82	GUIDA PER	
GUIDA DELLA MOTOCICLETTA	84	L'IMMAGAZZINAGGIO	172
IMPIEGO DEI FRENI	86	DATI TECNICI	180
PARCHEGGIO	90	SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	182
PROGRAMMA DI MANUTENZIONE	94		
MANUTENZIONE	100		
Olio motore	100		
Olio riduttore ruote motrici	108		
Candele	112		
Filtro aria	116		
Controllo acceleratore	118		
Carburatore	122		

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	9
REGLES DE SECURITE	9
HABILLEMENT PROTECTEUR	13
MODIFICATIONS	13
CHARGEMENT ET ACCESSOIRES	15
SECURITE EN TOUS-TERRAIN.	21
PNEUS	25
SUSPENSION	33
EQUIPMENT ET COMMANDES	45
ESSENCE ET HUILE	69
INSPECTION AVANT CONDUITE	75
DEMARRAGE DU MOTEUR	79
PROCEDURE DE RODAGE	83
CONDUITE	85
FREINAGE	87
STATIONNEMENT	91
PROGRAMME D'ENTRETIEN.	96
ENTRETIEN	101
Huile moteur	101
Huile engrenage's de r . euctions	
finales	109
Bougies	113
Filtre à air	117

Fonctionnement de	
la commande des gaz	119
Carburateur	123
Embrayage	127
Frein avant	129
Frein arrière	133
Inspection des suspensions	
avant et arrière	137
Dépose de la roue avant	139
Dépose de la roue arrière	147
Reniflard	153
Batterie	155
Remplacement des fusibles	159
Réglage du commutateur du feu stop .	165
Trousse à outils	167
Numéros de série	169
Etiqueta de color	171
GUIA PARA GUARDAR	
LA MOTOCICETA	173
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES . .	181
SCHEMA ELECTRIQUE	183

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM		
MOTORRADFAHREN	9	
REGELN FÜR SICHERES FAHREN . . .	9	
SCHUTZBEKLEIDUNG	13	
FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN	13	
LADEN UND ZUBEHÖR	15	
SICHERHEIT IM GELÄNDE	21	
REIFEN	25	
FEDERUNG	33	
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS-		
ELEMENTE	45	
BENZIN UND ÖL	69	
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN . .	75	
ANLASSEN DES MOTORS	79	
EINFAHREN	83	
FAHREN DES MOTORRADES	85	
BREMSEN	87	
PARKEN	91	
WARTUNGSTABELLE	98	
WARTUNG	101	
Motoröl	101	
Hinterradachsantrieb-		
Getriebeöl	109	
		Zündkerze 113
		Luftfilter 117
		Gadsrehgriff funktion 119
		Vergaser 123
		Kupplung 127
		Vorderradbremse 129
		Hinterradbremse 133
		Überprüfung der vorderen
		und hinteren Federung 137
		Ausbau des Vorderrades 139
		Ausbau des Hinterrades 147
		Kurbelgehäuseentlüftung 153
		Batterie 155
		Sicherung auswechseln 159
		Einstellung des Bremslichtschalters . . 165
		Bordwerkzeuge 167
		Seriennummern 169
		Farbplakette 171
		ANLEITUNG ZUR
		AUSSERBETRIEBNAHME 173
		TECHNISCHE DATEN 181
		SCHALTBILD 183

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before your ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 74) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
 2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
 3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".
-

SICUREZZA DI GUIDA

ATTENZIONE: La guida della motocicletta richiede precauzioni speciali per l'incolumità stessa del guidatore. Tenere a mente i punti seguenti prima di usare la motocicletta.

REGOLE DI SICUREZZA

1. Effettuare sempre un controllo preliminare prima di avviare il motore (vedere a pag. 74). Questa precauzione evita spesso incidenti e danni al motore.
2. La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore. Per poter guidare la motocicletta è obbligatorio essere titolari di una patente od altro permesso speciale. Non guidare mai senza esserne muniti e non prestare mai la motocicletta ai principianti.
3. Molti investimenti causati dagli automobilisti succedono perché l'autista non vede il motociclista. Guidare perciò indossando una tenuta facilmente visibile.
 - * Indossare abiti dai colori vivaci o riflettenti.
 - * Non guidare sul lato meno visibile al conducente di altri autoveicoli.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 75) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquiescer les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans des lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 75) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exists and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.

-
4. Rispettare scrupolosamente la segnaletica stradale e le norme sul traffico.
 - * Molti incidenti sono causati dal superamento dei limiti di velocità. Rispettarli sempre e tenere anche presenti le condizioni della strada.
 - * Segnalare sempre prima di un sorpasso, curva o cambiamento di corsia, ed evitare le manovre improvvise per non confondere gli altri guidatori.
 5. Non farsi sorprendere dalla manovra improvvisa di altri conducenti. Stare particolarmente attenti ai crocevia, sbocchi d'autostrada ed ingressi ed uscite di parcheggi e stazioni di servizio.
 6. Guidare sempre con entrambe le mani sul manubrio e i piedi sui poggiapiedi. Il passeggero deve tenersi saldamente con le mani alla motocicletta o al guidatore e i due piedi sui poggiapiedi.

4. Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
 5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
 6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.
-

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegenbenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries; **ALWAYS** wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles; boots, gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. The frame front down tube also become hot. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, kickstarter, footrests, drive chain, or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO

1. La maggior parte degli incidenti motociclistici mortali è dovuta a ferite alla testa: Portare sempre il casco! Munirsi anche di occhiali o di visiera, stivali, guanti e abbigliamento protettivo. Le stesse precauzioni sono necessarie per il passeggero.
2. Durante il funzionamento del motore il tubo di scarico raggiunge temperature notevoli e, dopo il suo arresto, si raffredda lentamente. Non toccare mai alcuna parte dell'impianto di scarico. Indossare abiti che coprano completamente le gambe.
3. Non indossare mai vestiti che si possono impigliare nelle manopole, leve, poggia piedi, pedali o ruote.

MODIFICHE

ATTENZIONE: Ogni eventuale modifica tecnica del modello originale è consentita solo entro i limiti stabiliti dalle vigenti norme di legge e del codice stradale.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est **INDISPENSABLE**. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. Porter des vêtements qui protègent entièrement les jambes. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne pas porter de vêtements larges qui risqueraient de se prendre dans les leviers, le kick, les repose-pied, la chaîne secondaire ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer **IMMER** einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Das Rahmenunterzugsrohr vorne wird ebenfalls heiß. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Tragen Sie keine lose Kleidung, mit der Sie an Fahrzeugteilen, wie Lenkstange, Fußrasten, Antriebskette, kickstarter oder Rädern hängenbleiben könnten.

FAHRZEÜGVERÄNDERUNGEN

ZUR BEACHTUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: A motorcycle is sensitive to changes in weight distribution. Improper loading of cargo and mounting of accessories can impair the motorcycle's stability and performance. To prevent an accident, use extreme care when mounting accessories and riding with cargo.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle.

CARICO ED ACCESSORI

ATTENZIONE: Le motociclette sono sensibili alle variazioni nella distribuzione del peso. Se non si carica il bagaglio correttamente o se si montano degli accessori si compromettono la stabilità e le prestazioni della motocicletta. Per evitare incidenti, fare molta attenzione al montaggio degli accessori e guidando con del bagaglio.

Queste osservazioni generali devono essere tenute presenti per decidere se montare accessori e in che modo, e come caricare la motocicletta in maniera sicura.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Une motocyclette est une machine sensible aux variations de répartition des poids. Une mauvaise disposition du chargement peut porter atteinte à la stabilité ainsi qu'aux performances de la motocyclette. Dans le but d'éviter les accidents, il convient de redoubler de prudence lors du montage d'accessoires et de la conduite avec chargement.

Ces directives générales pourront vous aider à décider de l'opportunité et de la manière d'équiper votre machine.

GEPACK UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Ein Motorrad reagiert empfindlich auf Veränderungen der Gewichtsverteilung. Falsches Anbringen von Ladung und Montieren von Zubehör können Fahrstabilität und Leistung des Motorrads beeinträchtigen. Um Unfälle zu vermeiden, beim Montieren von Zubehör und Fahren mit Gepäck äußerst vorsichtig sein.

Diese allgemeinen Richtlinien sollen Ihnen helfen, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten.

Loading

1. Keep luggage weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. All cargo must be secure for stable handling. Re-check cargo security frequently.
3. Do not attach large or heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

Carico

1. Mantenere il peso degli accessori e del bagaglio in basso e il più vicino possibile al baricentro della moto. Sistemare il carico in maniera uniforme da entrambi i lati per ridurre gli squilibri. Tenere presente che la manovrabilità e la stabilità della moto diminuiscono in proporzione alla distanza tra il carico ed il baricentro della stessa.
2. Tutti gli accessori e i bagagli devono essere fissati saldamente in modo da consentire una guida sicura. Controllare spesso che il bagaglio sia fissato saldamente.
3. Non attaccare mai oggetti voluminosi e pesanti al manubrio, alla forcella o al parafango anteriore per non compromettere la manovrabilità e la stabilità della moto.

Chargement

1. **Maintenir le chargement bas et rapproché du centre de la motocyclette. Afin de minimiser le déséquilibre, répartir les poids d'une manière équivalente de chaque côté. Plus le poids est éloigné du centre de gravité de la machine, plus la maniabilité diminue.**
2. **Pour qu'il n'y ait pas de problème de maniabilité, le chargement doit être bien arrimé. Vérifier fréquemment l'immobilité du chargement.**
3. **Ne pas adjoindre d'objets grands ou lourds au guidon, à la fourche ou au garde-boue faute de quoi la machine perde sa maniabilité et la direction répondrait mal.**

Laden

1. **Das Gewicht des Gepäcks niedrig und nahe and der Motorradmitte halten. Das Gewicht gleichmäßig auf beide Seiten verteilen, um eine gute Balance sicherzustellen. Wenn sich das Gewicht weiter vom Schwerpunkt des Motorrads entfernt befindet, wird das Lenken entsprechend erschwert.**
2. **Gepäck muß ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks.**
3. **Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.**

Accessories

CAUTION: This motorcycle was not designed to accept accessories such as saddlebags or fairings. Installation of these accessories may overstress frame components causing possible equipment damage.

Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. An electrical failure could cause a dangerous loss of lights or engine power at night, in traffic or far from help.

Accessori

AVVERTENZA: Su questa motocicletta non è previsto l'impiego di accessori quali borse laterali o carenature. L'impiego di tali accessori potrebbe sottoporre parti del telaio a sforzi eccessivi danneggiandole.

Non montare dispositivi elettrici che possono eccedere la capacità dell'impianto elettrico della moto. Un guasto all'impianto elettrico può causare lo spegnimento delle luci o perdite di potenza del motore durante la notte, nel traffico o lontano da ogni possibile aiuto.

Accessoires

ATTENTION: Cette machine n'a pas été conçue pour recevoir des accessoires tels que sacoques latérales ou carénage. L'adjonction de ces accessoires risque de soumettre les pièces constitutives du cadre à un effort excessif, ce qui risque de provoquer des dégâts matériels.

Ne pas ajouter d'équipements électriques dépassant la capacité d'assimilation du circuit de la machine. Toute panne du circuit électrique est dangereuse; en effet, elle provoque une perte d'éclairage ou une baisse de puissance la nuit, dans la circulation ou en-dehors des agglomérations.

Zubehör

VORSICHT: Dieses Motorrad ist nicht für die Montage von Zubehör wie Satteltaschen oder Verkleidung konstruiert. Die Montage solcher Teile kann die Rahmenteile überbeanspruchen und mögliche Beschädigung der Ausrüstung verursachen.

Montieren Sie kein elektrisches Zubehör, das die Kapazität der elektrischen Anlage des Motorrads überschreitet. Ein Ausfall der elektrischen Anlage kann einen gefährlichen Verlust der Beleuchtung oder Motorleistung bei Nacht, in dichtem Verkehr oder weit weg von jeder Hilfe verursachen.

OFF-ROAD SAFETY

Learn to ride in an uncongested off-road area free of obstacles before venturing into unfamiliar terrain.

1. Always obey local off-road riding laws and regulations.
2. Obtain permission to ride on private property. Avoid posted areas and obey no trespassing signs.
3. Ride with a friend on another motorcycle so that you can assist each other in case of trouble.

SICUREZZA FUORI STRADA

Imparare a guidare in una zona ben conosciuta e libera da ostacoli prima di avventurarsi su terreni non familiari.

1. Rispettare sempre la segnaletica ed il codice stradale.
2. Chiedere il permesso per circolare su strade private. Evitare i luoghi con divieto d'accesso e rispettare le zone militari.
3. Guidare possibilmente in compagnia di un altro guidatore per potersi aiutare a vicenda in caso di bisogno.

SECURITE EN TOUT-TERRAIN

Avant de s'aventurer sur des terrains peu familiers, s'entraîner sur des chemins dépourvus d'obstacles.

1. Toujours se conformer aux lois et règlements locaux.
2. Pour rouler sur des propriétés privées, se munir d'une autorisation. Eviter les endroits balisés et ne pas pénétrer dans les zones interdites.
3. Ne pas partir seul afin de pouvoir s'entraider en cas de problème.

SICHERHEIT IM GELANDE

Lernen Sie den Umgang mit der Maschine auf einem ungestörten Gelände ohne Hindernisse, bevor Sie sich in unbekanntes Gelände wagen.

1. Stets die örtlichen Geländefahrgesetze und Bestimmungen beachten.
2. Holen Sie sich die Genehmigung zum Fahren auf privatem Gelände. Vermeiden Sie eingezäunte Gebiete, und beachten Sie Fahrverbotsschilder.
3. Fahren Sie zusammen mit einem Freund auf einer zweiten Maschine, damit Sie sich im Falle von Schwierigkeiten gegenseitig helfen können.

4. Familiarity with your motorcycle is critically important should a problem occur far from help.
5. Never ride beyond your ability and experience or faster than conditions warrant.
6. If you are not familiar with the terrain, ride cautiously. Hidden rocks, holes, or ravines could spell disaster.
7. Spark arresters and mufflers are required in most areas. Don't modify your exhaust system. Remember that excessive noise bothers everyone and creates a bad image for motorcycling.

-
4. La familiarità con la moto è estremamente importante per fronteggiare imprevisti in luoghi isolati.
 5. Non guidare mai la moto al di là delle proprie capacità ed esperienza o più velocemente di quanto permettano le condizioni della strada.
 6. Guidare con prudenza su terreni poco familiari. Sassi, buche o avvallamenti poco visibili potrebbero causare un incidente.
 7. Il parascintille e la marmitta sono obbligatori quasi dappertutto. Non modificare il sistema di scarico. Tener presente che i rumori eccessivi infastidiscono e creano una brutta immagine del motociclismo.

4. Si un dérangement survient loin de toute possibilité d'assistance, la familiarité avec la machine est un point d'une importance cruciale.
5. Ne pas conduite au-delà de ces capacités personnelles ni plus vite que les conditions ne le permettent.
6. Conduire prudemment sur les terrains avec lesquels l'onné est pas familier; en effet, des pierres, trous ou dépressions de terrains cachés pourraient provoquer un désastre.
7. Dans la plupart des endroits, les pare-étincelles et silencieux sont obligatoires. Ne pas modifier l'échappement. Se souvenir du fait que trop de bruit gêne tout le monde et crée une mauvaise image de la motocyclette.

-
4. Vertrautheit mit der Maschine ist besonders wichtig, wenn Schwierigkeiten weit weg von jeder Hilfe auftreten.
 5. Fahren Sie niemals in Gelände, das Ihre Fähigkeiten und Erfahrungen übersteigt, oder schneller als es die Gegebenheiten zulassen.
 6. Fahren Sie vorsichtig, wenn Sie nicht mit dem Gelände vertraut sind. Versteckte Steine, Löcher oder Schluchten können verhängnisvoll sein.
 7. Keine Veränderungen am Auspuffsystem vornehmen. Denken Sie stets daran, daß übermäßiger Lärm jedermann belästigt und dem Ansehen des Motorradfahrers schadet.

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life.

Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.

On/Off-road tires are standard on this model. Select the right replacement tires in accordance with the following specifications:

		Front	Rear
Tire size		90/90-21 54S	130/80-17 65S
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Rider only	200 (2.0, 28)	200 (2.0, 28)
	Rider and one passenger	200 (2.0, 28)	250 (2.5, 36)
Tire brand BRIDGESTONE DUNLOP		TW21 K750	TW22 K750

PNEUMATICI

Una corretta pressione dei pneumatici assicura la massima stabilità, comfort di guida e durata dei pneumatici stessi. Controllare spesso la pressione dei pneumatici e, se necessario, correggerla.

NOTA: Controllare la pressione dei pneumatici a freddo, prima della guida.

I pneumatici di questo modello sono del tipo "tuttoterreno". Selezionare quelli di ricambio secondo le seguenti specifiche:

		Anteriore	Posteriore
Dimensioni pneumatico		90/90-21 54S	130/80-17 65S
Pressione pneumatici a freddo kPa (kg/cm ²)	Solo pilota	200 (2,0)	200 (2,0)
	Pilota e passeggero	200 (2,0)	250 (2,5)
Marca pneumatico: BRIDGESTONE DUNLOP		TW21 K750	TW22 K750

INTRODUCTION

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

Les pneus utilisés sur ce modèle sont des pneus route/tout-terrain. Choisir les pneus appropriés conformément aux spécifications suivantes:

		Avant	Arrière
Dimension de pneu		90/90-21 54S	130/80-17 65S
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ²)	Pilote seul	200 (2,0)	200 (2,0)
	Pilote et un compagnon	200 (2,0)	250 (2,5)
Marque de pneu BRIDGESTONE DUNLOP		TW21 K750	TW22 K750

EINLEITUNG

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort Reifenlebensdauer.

Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZUR BEACHTUNG: Den Reifendruck bei kaltem Reifen vor dem Fahren überprüfen.

Dieses Modell ist standardmäßig mit Straßen-/Geländereifen ausgestattet. Wählen Sie zum Auswechseln die entsprechenden Reifen gemäß folgenden Angaben:

		Vorn	Hinten
Reifengröße		90/90-21 54S	130/80-17 65S
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa (kg/cm ²)	Nur Fahrer	200 (2,0)	200 (2,0)
	Fahrer und ein Beifahrer	200 (2,0)	250 (2,5)
Reifenmarke BRIDGESTONE DUNLOP		TW21 K750	TW22 K750

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement and balancing.

WARNING:

- **Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.**
- **Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.**

Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	3 mm (1/8 in)
Rear:	3 mm (1/8 in)

Controllare se i pneumatici presentano tagli, se vi si sono infilati chiodi o altri oggetti acuminati. Per le riparazioni di qualsiasi danno, la loro sostituzione o equilibratura, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

ATTENZIONE:

- **Una pressione dei pneumatici errata produce un anormale consumo della superficie dei pneumatici e costituisce un pericolo. Se la pressione è insufficiente, il pneumatico tende a slittare sul cerchione o ad uscirne fuori.**
- **È pericoloso guidare con i pneumatici molto consumati, dato che trazione e manovrabilità ne sono fortemente compromesse.**

Sostituire i pneumatici prima che lo spessore del battistrada abbia raggiunto i seguenti valori limite:

Altezza minima del battistrada	
Anteriore:	3 mm
Posteriore:	3 mm

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.
- L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manœuvre de la machine.

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant:	3 mm
Arrière:	3 mm

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung werden Sie sich werden Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNING:

- Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.
- Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrverhalten beeinträchtigt werden.

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	3 mm
Hintern:	3 mm

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.
- Maintenance of spoke tension and wheel trueness are critical to safe motorcycle operation. During the first 1,000 km (600 miles), spokes will loosen more rapidly due to initial seating of parts. Excessively loose spokes may result in high speed instability and possible loss of control.

ATTENZIONE:

- L'utilizzazione di pneumatici diversi da quelli indicati nell'apposita tabella può compromettere la manovrabilità della motocicletta.
- Per ottenere una guida stabile e sicura è necessario far equilibrare le ruote. Non togliere o sostituire i pesetti d'equilibratura. Per l'equilibratura stessa rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato. Le ruote devono essere equilibrate dopo ogni riparazione o sostituzione dei pneumatici.
- La penetrazione di corpi estranei nel battistrada compromette l'efficienza dei pneumatici. Le riparazioni successive potrebbero non ripristinare l'originario grado di sicurezza.
- La corretta tensione dei raggi e la corretta equilibratura delle ruote sono di fondamentale importanza per la sicurezza di guida. Durante i primi 1.000 km i raggi subiscono un allentamento più rapido, dato che le parti si devono assestare. L'allentamento eccessivo dei raggi può causare l'instabilità della guida o addirittura la totale perdita di controllo della motocicletta.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvais influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibre des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibre lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.
- La tension des rayons et la rectitude de la roue sont essentiels à la sécurité de fonctionnement de la machine. Durant les premiers 1 000 km, le desserrage des rayons sera important par suite de l'ajustement de la position des pièces. Des rayons excessivement desserrés peuvent entraîner une instabilité à grande vitesse et occasionner une perte de contrôle du véhicule.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.
- Ausgewuchtete Räder und richtige Speichenspannung sind für die Fahrsicherheit außerordentlich wichtig. Während der ersten 1000 km lösen sich die Speichen schneller, weil sich die Teile erst "einsitzen" müssen. Zu lose Speichen können zu unstabilem Fahrverhalten bei hohen Geschwindigkeiten, ja sogar zu einem Verlust der Kontrolle über das Motorrad führen.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.

AVVERTENZA:

- Il pneumatico deve essere sostituito se ha i fianchi bucati o danneggiati.

PRECAUTION:

- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.

SUSPENSION

The front and rear suspension of this motorcycle can provide the desired ride under various rider/luggage weights and driving conditions through adjustment of the air pressure.

The recommended pressures under normal conditions are:

Front 0–40 kPa (0–0.4 kg/cm², 0–6 psi)

Rear 150–400 kPa (1.5–4.0 kg/cm², 21–57 psi)

Low air pressure settings provide a softer ride and are for light loads and smooth road conditions. High air pressure settings provide a firmer ride and are for heavy loads and rough road conditions.

SOSPENSIONI

Le sospensioni anteriore e posteriore di questa motocicletta possono garantire il livello di comfort desiderato nelle diverse condizioni di carico e di guida con la regolazione della pressione dell'aria in esse contenuta.

Le pressioni di esercizio consigliate in condizioni normali sono.

Anteriore: 0–40 kPa (0–0,4 kg/cm²)

Posteriore: 150–400 kPa (1,5–4,0 kg/cm²)

Una regolazione sui valori più bassi consente una marcia più morbida ed è indicata per carichi ridotti e strade in buone condizioni. Valori più elevati danno invece luogo ad una marcia più rigida e sono indicati per carichi più pesanti e strade in cattive condizioni.

SUSPENSION

Grâce à un réglage de la pression d'air, les suspensions avant et arrière peuvent assurer le confort voulu en fonction du poids du conducteur et du chargement, ainsi que des conditions d'utilisations.

En conditions normales, la pression recommandée est la suivante:

Avant: 0–40 kPa (0–0,4 kg/cm²)

Arrière: 150–400 kPa (1,5–4,0 kg/cm²)

Un réglage léger de la pression d'air assure une conduite plus douce et convient à une charge légère et à des routes en bon état. Par contre, une pression d'air plus élevée provoque une course plus dure et elle est appropriée pour de lourdes charges et des routes en mauvais état.

FEDERUNG

Die Vorder- und Hinterradfederung dieses Motorrads bieten durch Regulierung des Luftdruckes den gewünschten Fahrkomfort bei verschiedenen Fahrer-/Gepäckgewichten und Fahrbedingungen.

Die empfohlenen Druckwerte bei normalen Bedingungen sind:

Vorn: 0–40 kPa (0–0,4 kg/cm²)

Hinten: 150–400 kPa (1,5–4,0 kg/cm²)

Niedrige Luftdruckeinstellungen bieten ein weicheres Fahren; sie sind für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse vorgesehen. Hohe Luftdruckeinstellungen sind für härteres Fahren, schwere Lasten und schlechte Straßenverhältnisse vorgesehen.

Front Air Pressure	Rear Air Pressure	Conditions	
		Rider/Load	Driving Conditions
0 kPa (0 kg/cm ²) (0 psi)	150 kPa (1.5 kg/cm ²) (21 psi)	One	Ordinary or city road driving
↕	↕	↕	↕
40 kPa (0.4 kg/cm ²) (6 psi)	400 kPa (4.0 kg/cm ²) (57 psi)	Up to* 180 kg (397 lbs)	Rough road driving

* The combined weight of the rider, passenger, luggage and all accessories.

Pressione aria anteriore	Pressione aria posteriore	Condizioni	
		Persone/carico	Condizioni di guida
0 kPa (0 kg/cm ²)	150 kPa (1,5 kg/cm ²)	Uno	Guida su strade normali
↕	↕	↕	↕
40 kPa (0,4 kg/cm ²)	400 kPa (4,0 kg/cm ²)	Fino a 180 kg*	Guida su strade sconnesse

* Peso combinato del pilota, del passeggero, del bagaglio e degli accessori.

Pression d'air à l'avant	Pression d'air à l'arrière	Conditions	
		Pilote/Passager/ charge	Conditions de conduite
0 kPa (0 kg/cm ²) ↕ 40 kPa (0,4 kg/cm ²)	150 kPa (1,5 kg/cm ²) ↕ 400 kPa (4,0 kg/cm ²)	Un ↕ Jusqu'à 180 kg*	Conduite sur route ou en ville ↕ Conduite sur route cahoteuse

* Le poids total y compris celui-ci du pilote, du passager, du fardeau et de tous les accessoires.

Luftdruck vorn	Luftdruck hinten	Bedingungen	
		Fahrer/Belastung	Fahrbedingungen
0 kPa (0 kg/cm ²) ↕ 40 kPa (0,4 kg/cm ²)	150 kPa (1,5 kg/cm ²) ↕ 400 kPa (4,0 kg/cm ²)	Einer ↕ Bis zu 180 kg*	Fahren auf normalen oder stadtstraßen ↕ Fahren auf schlechten Straßen

* Gesamtgewicht von Fahrer, Beifahrer, Gepäck und allen Zubehöerteilen.

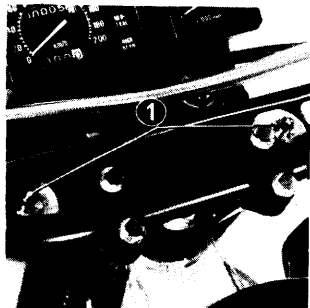
Air pressure

Check and adjust air pressure when the front fork tubes and rear shock absorbers are cold before riding.

Front air pressure adjustment:

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the front fork air valve caps (1). Check the air pressure.

NOTE: Some pressure will be lost when removing the gauge from the valve. Determine the amount of loss and compensate accordingly. Also, be sure that the air pressure in both fork tubes is equal.



Pressione dell'aria

Controllare e regolare la pressione dell'aria quando i tubi della forcella anteriore e gli ammortizzatori posteriori sono freddi prima della guida.

Regolazione della pressione anteriore:

1. Sollevare da terra la ruota anteriore sistemando un blocco di supporto sotto il motore.
2. Togliere i tappi delle valvole dell'aria (1) della forcella anteriore. Controllare la pressione dell'aria.

NOTA: Quando si stacca il manometro dalla valvola si verifica una leggera perdita di pressione. Determinare l'entità della perdita e compensare in modo corrispondente. Accertarsi inoltre che la pressione di entrambi i tubi della forcella sia uguale.

Pression

Vérifier la pression avant de prendre la route lorsque les tubes plongeurs de fourche avant et les amortisseurs arrières sont froids.

Réglage de la pression avant:

1. Soulever la roue avant du sol en plaçant un bloc de support sous le moteur.
2. Enlever les capuchons de valve d'air avant (1). Vérifier la pression.

NOTE: De l'air s'échappera lorsqu'on enlèvera le manomètre de la valve. Déterminer la quantités d'air qui s'est échappée et compenser. S'assurer également que la pression est égale dans les deux tubes.

Luftdruck

Den Luftdruck vor dem Fahren prüfen und korrigieren, wenn Gabelholme und Stoßdämpfer noch kalt sind.

Vordergabelluftdruck einstellen:

1. Stellen Sie eine Stütze unter den Motor, um das Vorderrad vom Boden abzuheben.
2. Die Kappen (1) von den Luftventilen der Teleskopgabel abnehmen.

ZUR BEACHTUNG: Beim Abnehmen des Druckmessers vom Ventil geht etwas Druck verloren. Den Druckverlust ermitteln und entsprechend ausgleichen. Außerdem ist darauf zu achten, daß der Luftdruck in beiden Bagelholmen gleich ist.

3. Add air to the recommended pressure.

NOTE: We recommend that you do not exceed the recommended air pressure or the ride will be harsh and uncomfortable.

4. Reinstall the front fork air valve cap (1).

3. Aggiungere aria fino ad ottenere la pressione prescritta.

NOTA: Non oltrepassare la pressione prescritta in modo da evitare che la guida divenga dura e scomoda.

4. Rimettere a posto i tappi delle valvole della forcella anteriore (1).

3. Rajouter de l'air jusqu'à la pression recommandée.

NOTE: Il est recommandé de ne pas dépasser la pression indiquée faute de quoi la suspension sera dure et la conduite inconfortable.

4. Remettre en place le capuchon de valve de fourche avant (1).

3. Die Holme bis zum empfohlenen Druck mit Luft aufpumpen.

ZUR BEACHTUNG: Wir empfehlen, den angegebenen Luftdruck nicht zu überschreiten, weil sonst die Federung zu hart und unkomfortabel wird.

4. Die Kappe (1) wieder auf das Ventil der Teleskopgabel aufsetzen.

Rear air pressure adjustment:

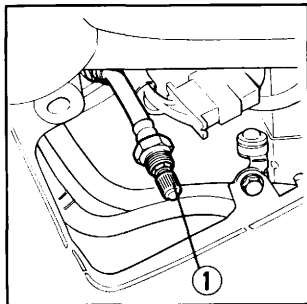
1. Raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the left side cover.
3. Remove the air valve cap (1).

Check the air pressure with an air pressure gauge.

NOTE: Some pressure will be lost when removing the gauge from the valve. Determine the amount of loss and compensate accordingly.

4. If required, add air up to the recommended pressure.
5. Reinstall the air valve cap (1) and the left side cover.

NOTE: Use an air pump (2) to add air to the rear suspension.



Regolazione della pressione posteriore:

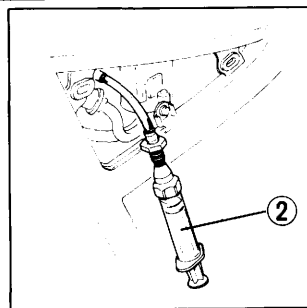
1. Sollevare da terra la ruota posteriore sistemando un blocco di supporto sotto il motore.
2. Togliere la calotta sinistra del telaio.
3. Togliere il tappo della valvola dell'aria (1).

Controllare la pressione dell'aria con un manometro.

NOTA: Quando si stacca il manometro dalla valvola si verifica una leggera perdita di pressione. Determinare l'entità della perdita e compensare in modo corrispondente.

4. Se necessario, aggiungere aria fino ad ottenere la pressione prescritta.
5. Rimettere a posto il tappo della valvola dell'aria (1) e la calotta sinistra del telaio.

NOTA: Usare una pompa (2) per aggiungere aria alla sospensione posteriore.



Réglage de la pression arrière:

1. Soulever la roue AR au-dessus du sol en plaçant un support sous le moteur.
2. Déposer le cache latéral gauche.
3. Déposer le capuchon de la valve d'air (1).

Vérifier la pression avec un manomètre.

NOTE: De l'air s'échappera lorsqu'on enlèvera le manomètre de la valve. Déterminer la quantité d'air qui s'est échappée et compenser. S'assurer également que la pression est égale dans les deux tubes.

4. Si nécessaire, rajouter de l'air jusqu'à la pression recommandée.
5. Reposer le capuchon de la valve d'air (1) et le cache latéral gauche.

NOTE: Utiliser une pompe (2) pour ajouter de l'air à la suspension arrière.

Stoßdämpferluftdruck einstellen:

1. Eine Stütze unter den Motor stellen, um das Hinterrad vom Boden abzuheben.
2. Den linken Seitendeckel entfernen.
3. Die Kappe (1) vom Luftventil abnehmen.

Den Luftdruck mit einem Druckmesser prüfen.

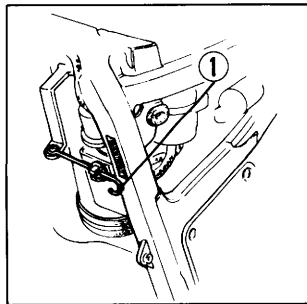
ZUR BEACHTUNG: Beim Abnehmen des Druckmessers vom Ventil geht etwas Druck verloren. Den Druckverlust ermitteln und entsprechend ausgleichen.

4. Falls erforderlich, den Stoßdämpfer bis auf den empfohlenen Druck mit Luft aufpumpen.
5. Die Luftventilkappe (1) und den linken Seitendeckel wieder montieren.

ZUR BEACHTUNG: Zum Aufpumpen der Hinterradfederung eine Luftpumpe (2) verwenden.

Rebound damping adjuster

The rear rebound damping adjuster (1) has two positions. For ordinary riding, push the adjuster in. For rough road riding, pull the lever out.



Registro d'estensione ammortizzazione

Il registro d'estensione d'ammortizzazione (1) ha due posizioni. Spingerlo in dentro per la guida normale. Tirarlo in fuori per la guida su strade accidentate.

Levier de réglage de l'amortissement en détente

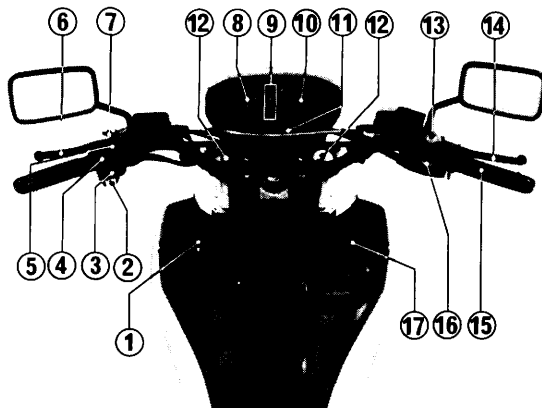
Le levier de réglage de l'amortissement en détente (1) comporte deux positions. Pour la conduite normale, enfoncer le levier à fond. Pour la conduite sur chaussée accidentée, tirer le levier vers l'extérieur.

Einsteller für die Ausfederungsdämpfung

Der hintere Ausfederdämpfungseinsteller (1) besitzt zwei Stellungen. Normalerweise steht der Einsteller in der hineingedrückten Stellung. Für Fahrten auf unebener Fahrbahn ist der Hebel herauszuziehen.

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Fuel valve
- (2) Horn button
- (3) Turn signal switch
- (4) Headlight dimmer switch
- (5) Headlight switch

- (6) Clutch lever
- (7) Choke lever
- (8) Speedometer
- (9) Warning lights and indicators
- (10) Tachometer

- (11) Ignition switch
- (12) Air valve cap
- (13) Engine stop switch
- (14) Front brake lever
- (15) Throttle grip
- (16) Starter button
- (17) Fuel tank cap

STRUMENTAZIONE E COMANDI

Posizione comandi

- (1) Rubinetto del carburante
- (2) Interruttore avvisatore
acustico
- (3) Interruttore indicatore di
direzione
- (4) Commutatore faro
- (5) Interruttore faro
- (6) Leva frizione
- (7) Leva dell'aria
- (8) Tachimetro
- (9) Spie e indicatori
- (10) Contagiri
- (11) Interruttore accensione
- (12) Tappo valvola aria
- (13) Interruttore arresto
motore
- (14) Leva freno anteriore
- (15) Manopola acceleratore
- (16) Pulsante d'avviamento
- (17) Tappo serbatoio
carburante

EQUIPEMENT ET COMMANDES

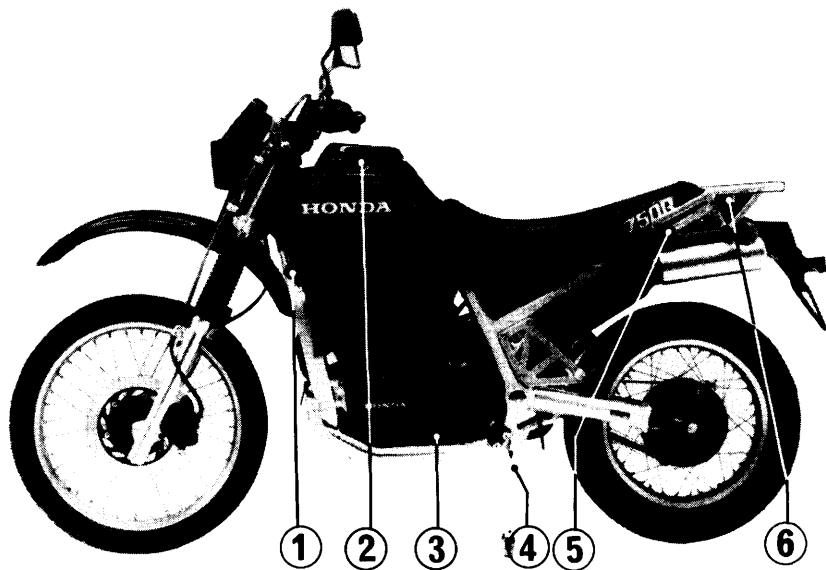
Emplacement des commandes

- (1) Robinet d'essence
- (2) Bouton de l'avertisseur
- (3) Inverseur de clignotants
- (4) Inverseur code-phare
- (5) Interrupteur de phare
- (6) Levier d'embrayage
- (7) Palanca del embrague
- (8) Compteur de vitesse
- (9) Témoins d'alerte et de rappel
- (10) Compte-tours
- (11) Interrupteur d'allumage
- (12) Capuchon de valve d'air
- (13) Interrupteur d'arrêt du
moteur
- (14) Levier de frein avant
- (15) Poignée de commande des
gaz
- (16) Bouton de démarrage
- (17) Bouchon du réservoir
d'essence

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Benzinhahn
- (2) Signalhornknopf
- (3) Blinkerschalter
- (4) Scheinwerfer-Abblendschalter
- (5) Lichtschalter
- (6) Kupplungshebel
- (7) Chokehebel
- (8) Tachometer
- (9) Warnlampen und Anzeigen
- (10) Drehzahlmesser
- (11) Zündschalter
- (12) Luftventilkappe
- (13) Motorabschalter
- (14) Vorderradbremshebel
- (15) Gasdrehgriff
- (16) Anlasserknopf
- (17) Kraftstofftankverschluß



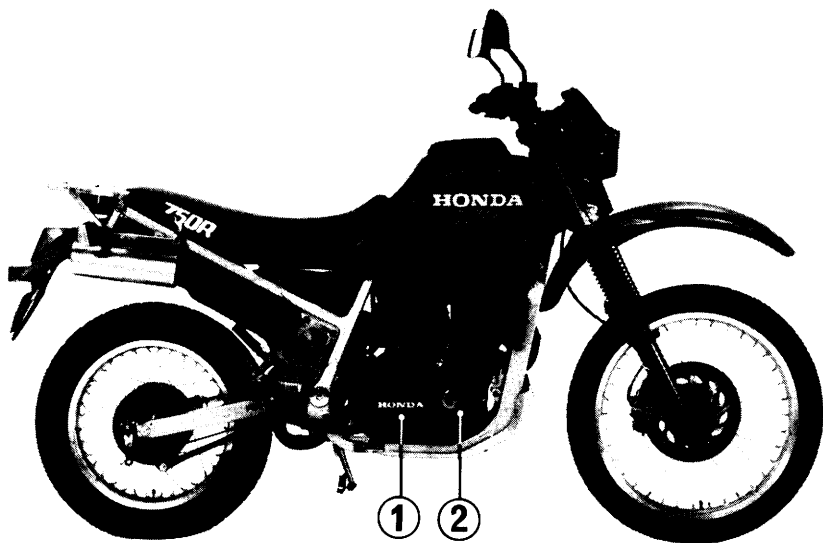
- (1) Oil filler cap
- (2) Fuel valve
- (3) Gearshift pedal

- (4) Side stand
- (5) Helmet holder
- (6) Tool box

- (1) Tappo rabbocco olio
- (2) Rubinetto carburante
- (3) Pedale cambio
- (4) Cavalletto laterale
- (5) Portacasco
- (6) Borsa attrezzi

- (1) Bouchon de remplissage
d'huile
- (2) Robinet d'essence
- (3) Pédale des vitesses
- (4) Béquille latérale
- (5) Porte-casque
- (6) Boite à outils

- (1) Öleinfüllstutzen
- (2) **Benzinhahn**
- (3) Fußschalthebel
- (4) **Seitenständer**
- (5) Sturzhelmhalter
- (6) **Werkzeugfach**



- (1) Rear brake pedal
(2) Oil filler cap

- (1) Pedale freno posteriore
- (2) Tappo di rabbocco olio

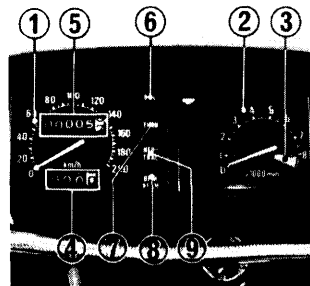
- (1) Pédale de frein arrière
- (2) Bouchon de remplissage
d'huile

- (1) Öleinfüllstutzen
- (2) Bremspedal

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| (1) Speedometer | (7) Turn signal indicator light |
| (2) Tachometer | (8) High beam indicator light |
| (3) Tachometer red zone | (9) Neutral indicator light |
| (4) Tripmeter | |
| (5) Odometer | |
| (6) Oil pressure warning light | |



Strumenti e spie luminose

Gli strumenti sono raggruppati sopra il faro.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| (1) Tachimetro | (7) Spia indicatori di direzione |
| (2) Contagiri | (8) Spia abbaglianti |
| (3) Zona rossa contagiri | (9) Spia del folle |
| (4) Contachilometri parziale | |
| (5) Contachilometri totale | |
| (6) Spia bassa pressione olio | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du boîtier de phare.

- | | |
|---|------------------------------|
| (1) Compteur de vitesse | (7) Témoin de clignotants |
| (2) Compte-tours | (8) Témoin des feux de route |
| (3) Zone rouge du compte-tours | (9) Témoin du point mort |
| (4) Totaliseur journalier | |
| (5) Odomètre | |
| (6) Témoin lumineux de pression d'huile | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

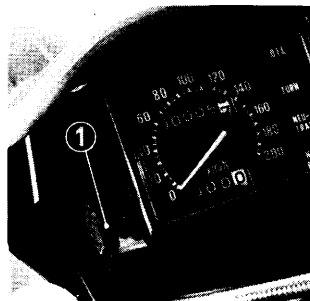
- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (7) Blinklicht-Anzeigelampe |
| (2) Drehzahlmesser | (8) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (3) Roter Bereich des Drehzahlmessers | (9) Leerlauf-Anzeigelampe |
| (4) Tageskilometerzähler | |
| (5) Kilometerzähler | |
| (6) Öldruck-Warnlampe | |

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Trip Meter

Use the trip meter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (1).



Zona rossa del contagiri

Durante l'accelerazione è permessibile che l'ago del contagiri entri brevemente nella zona rossa. Non si deve però guidare la motocicletta con l'ago all'interno della zona rossa e MAI oltre essa.

Contachilometri parziale

Usarlo per misurare la distanza di un viaggio. Per azzerarlo girare il pomello (1).

Zone rouge du tachomètre

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachomètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (1).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

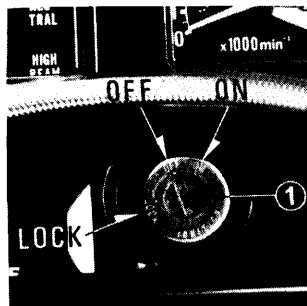
Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Fahrstrecke. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (1) auf Null zurück.

Ignition Switch

The ignition switch (1) is in the indicator panel.

Key Position	Function	Key Removal
LOCK (steering lock)	Steering is locked. Engine and lights cannot be operated.	Remove the key.
OFF	Engine and lights cannot be operated.	Remove the key.
ON	The lights can be operated. The engine can be started.	Key cannot be removed.



Interruttore accensione

L'interruttore d'accensione (1) si trova sul pannello degli indicatori.

Posizione della chiave	Funzione	Rimozione della chiave
LOCK (bloccasterzo)	Lo sterzo è bloccato. Il motore e le luci non possono essere accesi.	Possibile
OFF	Il motore e le luci non possono essere accesi.	Possibile
ON	Le luci possono essere accese. Il motore può essere messo in moto.	Non possibile

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve sur le tableau de témoins.

Position de la clé	Fonction	Retrait de la clé
LOCK (antivol de direction)	La direction est bloquée. Le moteur et les dispositifs d'éclairage ne peuvent être commandés.	Retirer la clé.
"OFF" (Arrêt)	Le moteur ne peut fonctionner et les feux et lampes ne s'allument pas.	Retirer la clé.
"ON" (Marche)	Les feux peuvent également être allumés. Le moteur peut être mis en marche.	La clé ne peut être retirée.

Zündschalter

Der Zündschalter (1) befindet sich unter dem Anzeigefeld.

Schlüsselstellung	Funktion	Abziehen des Schlüssels
LOCK (Lenkschloß)	Die Lenkung ist verriegelt. Motor und Lampen können nicht eingeschaltet werden.	Schlüssel abziehen.
OFF (Aus)	Motor und Lampen können nicht eingeschaltet werden.	Schlüssel abziehen.
ON (Ein)	Lampen können eingeschaltet werden. Der Motor kann angelassen werden.	Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

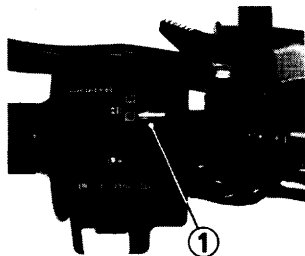
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

OFF (dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Interruttore faro

L'interruttore del faro (1) ha tre posizioni: "H", "P" e "OFF" (contrassegnata da un puntino rosso alla sinistra della lettera "P").

H: Faro, luce posteriore, luce di posizione e luce strumenti accesi.

P: Luce di posizione, luce posteriore e luci strumenti accese.

OFF (puntino): Faro, luce posteriore, luce di posizione e luci strumenti spenti.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point rouge sur la gauche de "P"

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (Point): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "Aus", gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P".

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

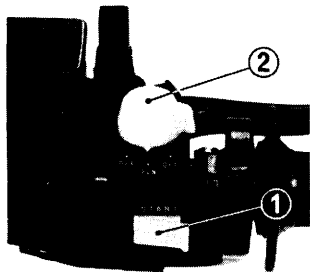
Aus (Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Starter Button

The starter button (1) operates the starter. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 78.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Pulsante d'avviamento

Il pulsante d'avviamento (1) fa ruotare il motorino d'avviamento e questi fa ruotare il motore. L'uso di tale pulsante è illustrato alle pag. 78.

Interruttore arresto motore

Questa moto è dotata di un interruttore (2) per l'arresto motore. Nella posizione OFF, l'impianto d'accensione è sotto tensione. Normalmente l'interruttore deve essere posizionato su RUN. Usare questo interruttore soltanto per arrestare il motore in casi di emergenza.

Bouton de démarrage

Ce bouton de démarrage (1) fait fonctionner le démarreur. Lorsqu'on enfonce le bouton, le démarreur lance le moteur. Pour les détails du démarrage, voir page 79

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Anlasserknopf

Durch Drücken des Anlasserknopfes (1), wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Turn Signal Switch (1)

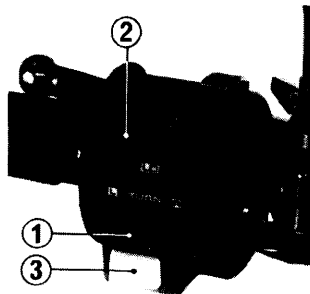
Move to L to signal a left turn, R to signal a right turn. Press to turn signal off.

Headlight Dimmer Switch (2)

Turn the headlight dimmer switch (2) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Horn Button (3)

When this button (3) is pressed the horn sounds.



Interruttore indicatori di direzione (1)

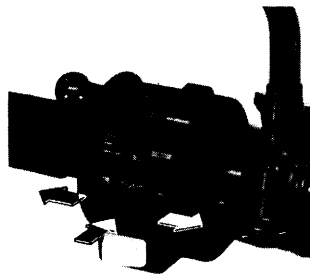
Posizionarlo su "L" per segnalare l'intenzione di voltare a sinistra, e posizionarlo invece su "R" per segnalare l'intenzione di voltare a destra. Premerlo per spegnere il segnale.

Commutatore faro (2)

Posizionare il commutatore (2) su "Lo" per gli anabbaglianti e su "Hi" per gli abbaglianti.

Interruttore avvisatore acustico (3)

Premerlo per azionare l'avvisatore acustico (3).



Commande de clignotants (1)

Déplacer vers L pour signaler un virage à gauche, vers R pour signaler un virage à droite. Enfoncer pour annuler le signal.

Inverseur code-phare (2)

Abaisser l'inverseur du phare (2) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande d'avertisseur (3)

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Blinkleuchtschalter (1)

Nach L stellen, um eine Linkswendung anzuzeigen und auf R um eine Rechtswendung anzuzeigen.

Scheinwerfer-Abblendschalter (2)

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (2) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

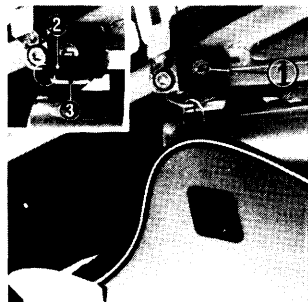
Hupenschalter (3)

Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Helmet Holder

The helmet holder (1) is on the lower left side of the seat. Insert the ignition key (2), turn it clockwise to unlock and pull up on the hook. Hang your helmet on the hook (3) and push it in to lock.

WARNING: The helmet holder is designed for use while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder. The helmet may interfere with the rear wheel, possibly stopping the wheel.



Portacasco

Il portacasco (1) è situato sotto la parte inferiore sinistra della sella. Infilare la chiave d'accensione (2), girarla in senso orario per aprire il portacasco, quindi tirare il gancio verso l'alto.

Agganciare il casco al gancio e spingerlo per bloccarlo (3).

ATTENZIONE: Il portacasco è realizzato per la custodia del casco mentre la motocicletta è parcheggiata. Non guidare la moto col casco appeso al gancio. Il casco potrebbe infatti interferire con la ruota posteriore bloccandola.

Porte-casques

Le porte-casque (1) se trouve du côté gauche de la selle. Introduire la clé de contact (2), la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour déverrouiller et relever le crochet. Accrocher le casque sur le crochet (3) et l'enfoncer pour le verrouiller.

ATTENTION: Le porte-casque n'est destiné à être utilisé que lors du stationnement. Ne pas rouler avec le casque accroché au porte-casque. Il pourrait en effet se prendre dans la roue arrière et la freiner.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) befindet sich an der unteren linken Seite der Sitzbank. Den Zündschlüssel (2) einstecken, nach links drehen, um aufzuschließen und den Haken nach oben ziehen. Den Sturzhelm auf den Haken aufhängen und dann eindrücken, um abzuschließen.(3).

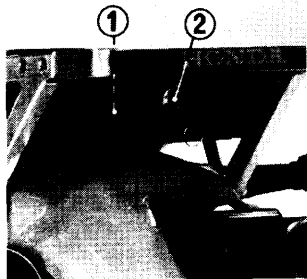
WARNUNG: Der Sturzhelmhalter darf nur beim Parken benutzt werden. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist. Im ungünstigsten Fall kann dadurch das Hinterrad blockieren.

Document Bag

The document bag (1) is in the storage compartment at the rear of the seat.

Insert the ignition key into the lock (2) and turn it clockwise to unlock the cover.

This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag. When washing your motorcycle, be careful not to flood this area with water.



Borsa portadocumenti

La borsa portadocumenti (1) si trova nello scomparto dietro la sella.

Infilare la chiave d'accensione nella serratura (2) e girarla in senso orario per aprire il coperchio dello scomparto. Questo manuale ed altri documenti devono essere riposti nella borsa di plastica. Lavando la motocicletta, fare attenzione a non allagare questa parte.

Sac pour documents

Le sac pour documents (1) se trouve dans le compartiment de rangement à l'arrière de la selle. Introduire la clé de contact dans le verrou (2) et tourner la dans le sens des aiguilles d'une montre pour ouvrir le couvercle. Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac en vinyle. Faire attention, quand on lave la motor, à ne pas inonder d'eau cet endroit.

Dokumentenbeutel

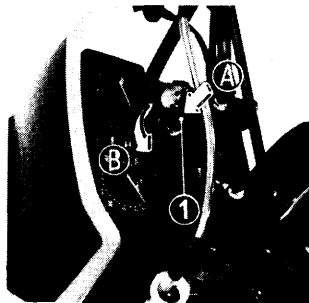
Der Dokumentenbeutel (1) befindet sich im Aufbewahrungsfach hinten an der Sitzbank. Zum Öffnen des Deckels den Zündschlüssel in das Schloß (2) stecken und im Uhrzeigersinn drehen. Dieses Fahrer-Handbuch und andere Dokumente sollten im Vinylbeutel aufbewahrt werden. Beim Waschen des Motorrads darauf achten, daß dieser Teil nicht mit Wasser vollgespritzt wird.

Steering Lock

To lock the steering, turn the handlebars all the way to the left or right turn the key (1) to LOCK while pushing in. Remove the key.

WARNING: Do not turn the key to LOCK while riding the motorcycle.

- (A) Push in
- (B) Turn to Lock



Bloccasterzo

Per bloccare lo sterzo, girare il manubrio completamente verso destra o sinistra e girare la chiave (1) in posizione LOCK spingendola contemporaneamente in dentro. Sfilare poi la chiave.

ATTENZIONE: Non girare la chiave in posizione LOCK durante la guida della motocicletta.

- (A) Spingere in dentro
- (B) Girare in posizione LOCK

Antivol de direction

Pour bloquer la direction, tourner le guidon á fond vers la gauche ou vers la droite et tourner la clé de contact (1) sur la position "LOCK" en la poussant dans le contacteur. Retirer le clé du contacteur.

ATTENTION: Ne jamais tourner la clé sur la position "LOCK" quand la motocyclette roule.

(A) Presser

(B) Tourner sur "LOCK"

Lenkschloß

Zum Abschließen der Lenkung den Lenker ganz bis zum linken oder rechten Anschlag drehen; den Schlüssel (1) bei gleichzeitigem Hineindrücken auf "LOCK" (Sperre) drehen. Den Schlüssel abziehen.

WARNUNG: Den Schlüssel nicht während der Fahrt auf "LOCK" drehen.

(A) Drücken

(B) Den Schlüssel auf "LOCK" (Sperre) drehen.

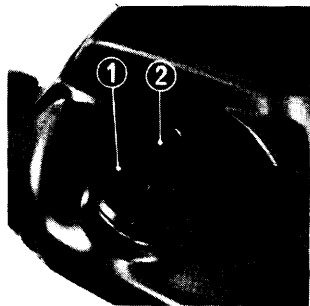
FUEL AND OIL

Fuel Tank

The fuel tank holds 19.4 liters (5.1 U.S. gal., 4.2 Imp. gal.) including the 5.0 liters (1.3 U.S. gal., 1.1 Imp. gal.) in the reserve supply. To open the fuel tank cap (1), insert the key (2) and turn it clockwise. The cap is hinged and will lift up. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the tank cap is closed securely and the cap latch is locked.
- Gasoline is extremely flammable and is even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



CARBURANTE ED OLIO

Serbatoio del carburante

Il serbatoio del carburante contiene 19,4 litri, compresi 5,0 litri di riserva. Per aprire il tappo del serbatoio (1), infilare la chiave (2) girandola in senso orario. Il tappo è cernierato e si solleva in su. Usare benzina con poco piombo con un numero di ottani pario 91 o superiore.

ATTENZIONE:

- Non riempire il serbatoio eccessivamente (non dovrebbe esserci benzina nel bocchettone di riempimento). Dopo il rifornimento assicurarsi che il tappo sia ben chiuso.
- La benzina è altamente infiammabile ed in determinati casi esplosiva. Prima di aprire il tappo del serbatoio accertarsi sempre che nelle vicinanze non ci siano sigarette accese o fiamme.

ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

Pour ouvrir la trappe du réservoir d'essence (1), introduire la clé (2) dans le verrou et la faire tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. La trappe, montée sur charnière, se soulève. Le réservoir d'essence contient 19,4 litres, y compris les 5,0 litres de la réserve. Utiliser de l'essence à faible teneur en plomb avec un indice d'octane de 91 ou plus.

ATTENTION:

- **Ne pas déborder le réservoir** (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon soit fixé fermement et le loquet, bien berrouillé.
- **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions.** Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Der Kraftstofftank hat ein Fassungsvermögen von 19,4 Liter einschließlich 5,0 Liter Reserve. Zum Öffnen des Verschlußdeckels (1) den Zündschlüssel (2) einstecken und im Uhrzeigersinn drehen. Nur bleiarmes Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder höher verwenden.

WARNUNG:

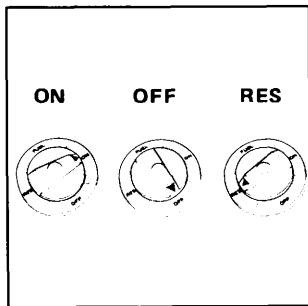
- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll** (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen und den Klinke einzurasten.
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren.** Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Valve

The fuel valve is located on top of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Rubinetto del carburante

Il rubinetto del carburante si trova sulla parte superiore del serbatoio del carburante. Quando esso si trova sulla posizione OFF l'alimentazione della benzina ai carburatori è interrotta. Metterlo su questa posizione quando non si usa la movocicletta.

Metterlo sulla posizione ON per la guida normale (la benzina fluisce allora ai carburatori).

Quando lo si gira sulla posizione RES si usa la benzina di riserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence est situé sur le dessus du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn befindet sich auf dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON", wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

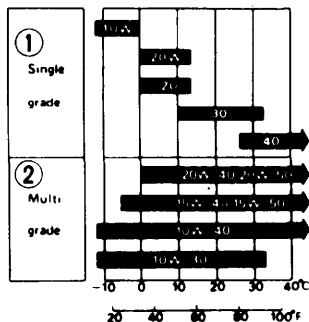
Durch Drehen des Benzinhahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzin vorrat zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Olio motore

Un buon olio per il motore deve possedere molte qualità. Utilizzare solo olio di elevata qualità, altamente detergente. Sulla lattina deve essere specificato che l'olio è conforme o superiore alle specifiche richieste per il grado di servizio SE o SF. Non è necessario l'uso di additivi.

Viscosità:

La viscosità dell'olio motore deve essere scelta in base alla temperatura media atmosferica della regione in cui viene utilizzata la moto. La figura fornisce una guida alla scelta della corretta viscosità dell'olio da impiegare nelle varie condizioni climatiche.

(1) Grado singolo

(2) Multigrado

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci après.

- (1) Monograde
- (2) Multigrade

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt, daß es die Anforderungen der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von jeglichen Öl-zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

- (1) Einbereichsöl
- (2) Mehrbereichsöl

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 100)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 68)

Final drive gear oil – Check for leakage (See page 108).

Brakes – Check the brake lines for leaks and fluid level. Inspect the operation of the front and rear brakes. (See page 128)

CONTROLLI PRECEDENTI LA GUIDA

Per motivi di sicurezza, prima di usare la moto abituarsi a verificare che essa sia in perfetto stato.

Verificare i punti seguenti e se è necessario qualche intervento di regolazione o manutenzione riferirsi al corrispondente paragrafo del manuale.

Olio motore – Verificare il livello e rabboccare se necessario (pag. 100).

Carburante – Verificare il livello e, se necessario, fare rifornimento (pag. 68).

Olio riduttore ruote motrici – Controllare che non ci siano perdite (pag. 108).

Freni – Controllare i tubi dei freni e il livello del liquido. Verificare il funzionamento del freno anteriore e posteriore (pag. 128).

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 101).

Essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 69).

Huile de carter de pont — Vérifier s'il y a des fuites (Voir page 109).

Freins — Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y a quelque fuite d'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein. Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. (pages 129)

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 101).

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 69).

Endantriebsöl — Prüfen ob Öl ausläuft (siehe Seite 109).

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. (Seiten 129)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 24)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 154)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 118)

Lighting – See that all lights operate properly.

Pneumatici – Verificare la pressione ed ispezionare i copertoni verificandone l'usura e/o eventuali danni (pag. 24).

Batteria – Verificare il livello del liquido e, se necessario, aggiungere acqua distillata (pag. 154).

Funzionamento dell'acceleratore – Verificare il funzionamento dell'acceleratore, il corretto passaggio dei cavi ed il loro gioco. Procedere, se necessario, alla loro regolazione o sostituzione (pag. 118).

Impianto illuminazione – Verificare che tutte le luci funzionino correttamente.

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 25)

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 155)

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 119)

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 25)

Batterieelektrolyt – Elektrolytstand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 155).

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 119)

Beleuchtung – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

STARTING THE ENGINE

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

1. Make sure the transmission is in neutral and the fuel valve is ON.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator and oil pressure warning light should go on.
3. Make sure the engine stop switch is in RUN.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

NOTA: L'impianto elettrico è realizzato in modo da non permettere il funzionamento del motorino di avviamento se una marcia è ingranata, a meno che la frizione non sia disinnestata. È comunque consigliabile che il cambio sia in folle prima di avviare il motore.

ATTENZIONE: I gas di scarico contengono monossido di carbonio che è un gas altamente velenoso. Non fare mai funzionare il motore in locali chiusi o poco ventilati.

1. Accertarsi che la marcia sia in folle ed il rubinetto del carburante sulla posizione ON.
2. Infilare la chiave d'accensione girandola in posizione ON. L'indicatore del folle e la spia di bassa pressione dell'olio si accendono.
3. Accertarsi che l'interruttore di arresto motore sia in posizione RUN.

DEMARRAGE DU MOTEUR

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'embrayage est dégagé. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

1. S'assurer que la boîte de vitesses est au point-mort et que le robinet d'essence est sur ON (ouvert).
2. Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur la position ON. Le témoin du point mort et l'indicateur lumineux de pression d'huile seront allumés.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.

ANLASSEN DES MOTORS

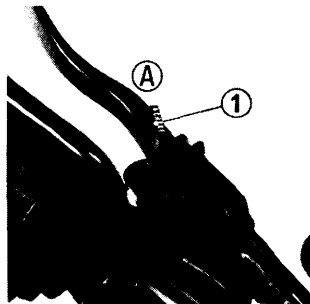
ZUR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

1. Vergewissern Sie sich, daß das Getriebe auf Leerlauf gestellt und der Benzinhahn aufgedreht (ON) ist.
2. Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn auf "ON". Hierbei sollten die Leerlauf-Anzeigelampe und Öldruck-Warnlampe (rot) aufleuchten.
3. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

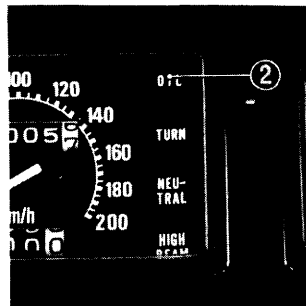
4. Push the choke lever (1) forward to the fully open position (A), if the engine is cold.
5. Press the starter button.
6. Warm up the engine by opening and closing the throttle until it runs smoothly, with the choke closed.

CAUTION: The oil pressure warning light (2) should go off within a few seconds after the engine is started. If the light remains on, turn off the engine immediately and check the oil level. If the level is adequate, do not operate the motorcycle until the lubrication system has been examined by a qualified mechanic.



4. Spingere in avanti la leva dell'aria (1) in posizione d'apertura completa (A) se il motore è freddo.
5. Premere il pulsante d'avviamento.
6. Scaldare il motore agendo sull'acceleratore finché non gira regolarmente quando si chiude la leva dell'aria.

AVVERTENZA: La spia di bassa pressione dell'olio (2) deve spegnersi dopo pochi secondi dall'accensione del motore. Se essa rimane accesa, spegnere immediatamente il motore e controllare il livello dell'olio. Se il livello è normale, non usare la motocicletta finché non si è fatto controllare il sistema di lubrificazione da un meccanico specializzato.



4. Tirer le levier (1) vers le haut pour le mettre en position d'ouverture complète (A) si le moteur est froid.
5. Appuyer sur le bouton de démarrage.
6. Faire chauffer le moteur en donnant des gaz puis en les coupant jusqu'à ce que le moteur tourne régulièrement. Pour cette opération, le starter doit être fermé.

PRECAUTION: Si le témoin de pression d'huile s'allume après le démarrage du moteur, l'arrêter immédiatement et vérifier le niveau d'huile du moteur. Ne pas faire tourner le moteur si la pression d'huile est insuffisante.

-
4. Wenn der Motor kalt ist, den Chokehebel (1) nach vorne auf die ganz geöffnete Stellung (A) schieben.
 5. Den Anlasserknopf drücken.
 6. Durch mehrmaliges Auf- und Zudrehen des Gasdrehgriffs den Motor warmlaufen lassen, bis er bei geschlossenem Choke gleichmäßig läuft.

VORSICHT: Die Öldruck-Warnlampe (2) sollte einige Sekunden nach Anlassen des Motors erlöschen. Falls die Lampe weiterhin aufleuchtet, sollten Sie den Motor sofort abstellen und den Ölstand überprüfen. Falls der Ölstand ausreichend ist, sollten Sie das Motorrad erst nach Überprüfung des Schmiersystems durch eine autorisierte Honda-Werkstatt fahren.

BREAK-IN PROCEDURE

Maximum continuous engine speed during the first 1,000 km (600 miles) must not exceed 6,000 min^{-1} (rpm). Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

PROCEDURA DI RODAGGIO

Durante i primi 1.000 km non si deve far girare il motore ad oltre 6.000 min^{-1} (giri). Evitare di aprire completamente l'acceleratore e cambiare marcia in modo da non sottoporre a sforzi il motore. Un'attenta procedura di rodaggio durante i primi chilometri estende considerevolmente la vita del motore.

PROCEDURE DE RODAGE

Le régime continu maximal du moteur ne devra pas dépasser 6.000 tr/mn pendant les 1.000 premiers kilomètres.

Eviter d'ouvrir les gaz à plein, et choisir les vitesses de façon à éviter toute tension inutile au moteur. Le soin apporté au rodage pendant la période initiale de fonctionnement allongera sensiblement la durée de vie du moteur.

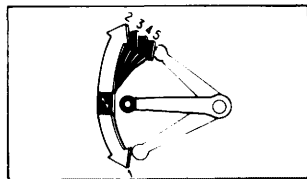
EINFAHREN

Die maximale Drehzahl bei Dauerbetrieb des Motors darf während der ersten 1.000 km 6.000 min^{-1} (U/min) nicht überschreiten.

Vollgasbetrieb vermeiden und die Gänge so wählen, daß der Motor vor unzulässiger Belastung verschont bleibt. Die sorgfältige Einhaltung der Einfahrregeln während der Einfahrzeit trägt zu meßbarer Verlängerung der Motorlebensdauer bei.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1 st) by depressing the gearshift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.



GUIDA DELLA MOTOCICLETTA

1. Riscaldare il motore.
2. Con il motore al minimo, tirare la leva della frizione ed innestare la prima abbassando il pedale del cambio.
3. Rilasciare lentamente la leva della frizione ed aumentare gradualmente la velocità. La buona coordinazione di queste due azioni assicura una partenza dolce.
4. Quando la moto ha raggiunto una certa velocità, chiudere l'acceleratore, tirare nuovamente la leva della frizione ed innestare la seconda sollevando il pedale del cambio. Questa manovra deve essere ripetuta per innestare le marce successive.
5. Coordinare l'azionamento della manopola dell'acceleratore e dei freni in modo da ottenere una decelerazione dolce.
6. Il freno anteriore e quello posteriore devono essere azionati contemporaneamente e non così a fondo da bloccare le ruote, altrimenti si compromette l'efficacia della frenata con conseguente difficoltà di controllo della moto.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- * **Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.**
- * **When possible, reduce speed or brake before entering a turn; closing the throttle or braking in mid-turn may cause wheel slip. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.**

IMPIEGO DEI FRENI

1. Per frenare normalmente azionare gradatamente entrambi i freni anteriore e posteriore, scalando contemporaneamente le marce in maniera adeguata alla velocità del mezzo.
2. Per frenare rapidamente azionare energicamente entrambi i freni anteriore e posteriore e tirare la leva della frizione prima che la motocicletta si fermi completamente.

ATTENZIONE:

- * **L'uso di uno solo dei due freni riduce l'efficacia della frenata. Inoltre, frenando energicamente su una sola ruota si rischia di bloccarla diminuendo drasticamente il controllo sul mezzo.**
- * **Se possibile, decelerare e frenare prima delle curve. Se si decelera o frena in curva si può provocare lo slittamento di una ruota, che, a sua volta, causa una diminuzione di controllo sul mezzo.**

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage; le fait de couper les gaz ou de freiner à mi-virage risque d'entraîner un dérapage de la rue, ce qui nuit au contrôle de la motocyclette. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Es empfiehlt sich, vor der Kurve das Gas wegzunehmen bzw. zu bremsen. Gaswegnehmen und Bremsen in der Kurve kann dazu führen, daß das Rad schleudert. Das Rutschen des Rads führt dazu, daß man das Motorrad nicht mehr ausreichend kontrollieren kann.

- * When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. All of your actions should be smooth under these conditions. Sudden acceleration, braking, or turning may cause loss of control. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.

-
- * Guidando su fondo bagnato o umido, oppure su superfici melmose, la manovrabilità e l'efficacia delle frenate si riducono. In simili condizioni le azioni del pilota devono essere dolci: accelerazioni, frenate o svolte repentine potrebbero causare la perdita di controllo sulla motocicletta.
 - * Guidando lungo una discesa lunga e ripida sfruttare l'azione frenante del motore scalando le marce ed usare entrambi i freni per brevi intervalli. Un impiego continuo dei freni potrebbe causarne il surriscaldamento, riducendo così la loro efficacia.

- * Lorsque l'on conduit sur route mouillée, sous la pluie ou sur des surfaces non macadamisées la machine est moins aisément manœuvrable et il est plus difficile de s'arrêter. Dans de telles conditions, toutes les actions du pilote doivent se faire en douceur. Les accélérations, freinages ou entrées en virage brusques risquent de provoquer une perte de contrôle. Dans un but de sécurité, il convient d'être particulièrement prudent lors du freinage, de l'accélération ou des virages.
- * Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

-
- * Beim Fahren auf unbefestigten Straßen bzw. in Regen und Feuchtigkeit ist die Möglichkeit des Bremsens und der Manövrierfähigkeit eingeschränkt. Daher sollte man in solchen Fällen jede abrupte Bedienung unterlassen. Plötzliche Beschleunigung, plötzliches Bremsen oder abruptes Abbiegen kann zum Schleudern führen. Daher empfiehlt.
 - * Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Gefölles rechtzeitig die Gänge herunters schalten und dabei von Zeit zu Zeit Bremsen betätigen. Durch ständigers Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the fuel valve OFF, turn the ignition switch OFF and remove the key.
2. Use the side stand to support the motorcycle while parked.

CAUTION: Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.

3. Lock the steering to help prevent theft. (Page 66)

PARCHEGGIO

1. Dopo aver fermato la moto, inserire il folle, porre il rubinetto del carburante su OFF, girare la chiave d'accensione in posizione OFF e poi sfilarla.
2. Impiegare il cavalletto laterale per sostenere la motocicletta mentre rimane parcheggiata.

AVVERTENZA: Parcheggiare la moto su terreno solido e piano in modo da prevenirne eventuali cadute.

3. Bloccare lo sterzo in modo da evitare furti (pag. 66).

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF", tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF" et retirer le clé.
2. Utiliser la béquille latérale pour supporter la machine au stationnement.

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 67)

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinhahn auf OFF (Zu) drehen, das Zündschloß auf OFF (Aus) stellen und den Schlüssel abziehen.
2. Beim Parken den Seitenständer zum Abstützen des Motorrads verwenden.

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 67)

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform the Pre-ride Inspection (Page 74) at each scheduled maintenance period.

I : Inspect and Clean, Adjust, Lubricate or Replace, if necessary.

C: Clean R: Replace

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓ EVERY	ODOMETER READING [NOTE (4)]							
			1,000 km (600 mi)	6,000 km (4,000 mi)	12,000 km (8,000 mi)	18,000 km (12,000 mi)	24,000 km (16,000 mi)	30,000 km (20,000 mi)	36,000 km (24,000 mi)	Refer to Page
* FUEL LINES			—	I	I	I	I	I	I	—
* FUEL FILTER			—	—	—	—	—	—	R	—
* THROTTLE OPERATION			—	I	I	I	I	I	I	118
* CARBURETOR-CHOKE			—	I	I	I	I	I	I	—
AIR CLEANER	NOTE (1)		—	—	R	—	R	—	R	116
CRANKCASE BREATHER	NOTE (2)		—	C	C	C	C	C	C	152
SPARK PLUGS			—	I	R	I	R	I	R	112
ENGINE OIL	YEAR		R	—	R	—	R	—	R	100
ENGINE OIL FILTER	YEAR		R	—	R	—	R	—	R	104
* CARBURETOR IDLE SPEED			I	I	I	I	I	I	I	122
* CARBURETOR- SYNCHRONIZATION			I	—	I	—	I	—	I	—

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER READING [NOTE (4)]							Refer to page
			1,000 km (600 mi)	6,000 km (4,000 mi)	12,000 km (8,000 mi)	18,000 km (12,000 mi)	24,000 km (16,000 mi)	30,000 km (20,000 mi)	36,000 km (24,000 mi)	
FINAL DRIVE OIL		EVERY	—	—	I	—	I	—	R	108
BATTERY		MONTH	—	I	I	I	I	I	I	154
BRAKE FLUID (FRONT)		MONTH 1 2 YEARS: *R	—	I	I	*R	I	I	*R	128
BRAKE SHOE/PAD WEAR			—	I	I	I	I	I	I	130
BRAKE SYSTEM			I	I	I	I	I	I	I	128
* BRAKE LIGHT SWITCH			—	I	I	I	I	I	I	164
* HEADLIGHT AIM			—	I	I	I	I	I	I	—
CLUTCH			I	I	I	I	I	I	I	—
SIDE STAND			—	I	I	I	I	I	I	—
* SUSPENSION			—	I	I	I	I	I	I	136
* NUTS, BOLTS, FASTENERS		NOTE (3)	I	I	I	I	I	I	I	—
** WHEELS		NOTE (3)	I	I	I	I	I	I	I	—
** STEERING HEAD BEARING			I	—	I	—	I	—	I	—

* Should be serviced by an authorized HONDA dealer, unless the owner has proper tools and service data and is mechanically qualified. Refer to the official HONDA shop manual.

** In the interest of safety, we recommend these items be serviced ONLY by an authorized HONDA dealer.

NOTES: (1) Service more frequently when riding in dusty areas.

(2) Service more frequently when riding in rain or at full throttle.

(3) Service more frequently when riding OFF-ROAD.

(4) For higher odometer reading, repeat at the frequency interval established here.

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE

Eseguire quanto previsto nel paragrafo "Controlli precedenti la messa in moto" (pag. 74) ad ogni scadenza prevista.

I: Controllare e pulire, regolare, lubrificare e, se necessario, sostituire

C: Pulire R: Sostituire

VOCE		FREQUENZA	QUELLO CHE VIENE PRIMA 	LETTURA CONTACHILOMETRI [NOTA (4)] 							
				OGNI	1.000 km	6.000 km	12.000 km	18.000 km	24.000 km	30.000 km	36.000 km pag.
*	TUBAZIONI CARBURANTE			—	I	I	I	I	I	I	—
*	FILTRO CARBURANTE			—	—	—	—	—	—	R	—
*	FUNZIONAMENTO ACCELERATORE			—	I	I	I	I	I	I	118
*	LEVA DELL'ARIA			—	I	I	I	I	I	I	—
*	FILTRO ARIA	NOTA 1		—	—	R	—	R	—	R	116
	SFIATO DEL BASAMENTO	NOTA 2		—	C	C	C	C	C	C	152
	CANDELE			—	I	R	I	R	I	R	112
	OLIO MOTORE	ANNO		R	—	R	—	R	—	R	100
	FILTRO OLIO MOTORE	ANNO		R	—	R	—	R	—	R	104
*	REGOLAZIONE MINIMO			I	I	I	I	I	I	I	122
*	SINCRONIZZAZIONE CARBURATORI			I	—	I	—	I	—	I	—

VOCE \ FREQUENZA		QUELLO CHE VIENE PRIMA ↓	LETTURA CONTACHILOMETRI [NOTA (4)]							
			→							
		OGNI	1.000 km	6.000 km	12.000 km	18.000 km	24.000 km	36.000 km	pag.	
	OLIO RIDUTTORE RUOTE MOTRICI		—	—	I	—	I	—	R	108
	BATTERIA	MESE	—	I	I	I	I	I	I	154
	LIQUIDO FRENO (ANTERIORE)	MESE: 1 2 ANNI: *R	—	I	I	*R	I	I	*R	128
	USURA PASTICCHE FRENI		—	I	I	I	I	I	I	130
	IMPIANTO FRENANTE		I	I	I	I	I	I	I	128
*	INTERRUTTORE LUCE FRENI		—	I	I	I	I	I	I	164
*	ORIENTAMENTO DEL FARO		—	I	I	I	I	I	I	—
	FRIZIONE		I	I	I	I	I	I	I	—
	CAVALLETTO LATERALE		—	I	I	I	I	I	I	—
*	SOSPENSIONI		—	I	I	I	I	I	I	136
*	BULLONERIA, ORGANI DI UNIONE	NOTA (3)	I	I	I	I	I	I	I	—
**	RUOTE	NOTA (3)	I	I	I	I	I	I	I	—
**	CUSCINETTI CANNOTTO STERZO		I	—	I	—	I	—	I	—

* Per motivi di sicurezza si raccomanda di fare effettuare questi interventi esclusivamente presso una officina autorizzata Honda.

** Queste operazioni debbono essere effettuate da una officina autorizzata Honda, a meno che l'utente non disponga della attrezzatura e della preparazione tecnica necessaria. Fare riferimento al manuale d'officina ufficiale Honda.

NOTE:(1) Più frequentemente se la moto viene utilizzata su strade polverose.

(2) Più frequentemente se si usa la moto sotto la pioggia o a tutto manetta.

(3) Più frequentemente se si usa fuori strada.

(4) Per percorrenze più elevate, ripetere con la stessa frequenza indicata nello schema.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Effectuer l'inspection avant la conduite (Page 75) à chaque opération d'entretien périodique.

I : Examiner et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

C: Nettoyer R: Remplacer

ELEMENT	FREQUENCE	QUELCONQUE OUI VIENE PREMIER ↓	LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 4)						
			TOUS LES	1 000 km (600 mi)	6 000 km (4 000 mi)	12 000 km (8 000 mi)	18 000 km (12 000 mi)	24 000 km (16 000 mi)	30 000 km (20 000 mi)
* CONDUITES D'ESSENCE		—	I	I	I	I	I	I	—
* FILTRE A ESSENCE		—	—	—	—	—	—	R	—
* FONCTIONNEMENT DU PAPILLON DES GAZ		—	I	I	I	I	I	I	119
* STARTER		—	I	I	I	I	I	I	—
FILTRE A AIR	NOTE 1	—	—	R	—	R	—	R	117
RENIFLARD	NOTE 2	—	C	C	C	C	C	C	153
BOUGIES		—	I	R	I	R	I	R	113
HUILE MOTEUR	Tous les ans	R	—	R	—	R	—	R	101
FILTRE A HUILE MOTEUR	Tous les ans	R	—	R	—	R	—	R	105
* REGIME DE RALENTI		I	I	I	I	I	I	I	123
* SYNCHRONISATION DES CARBURATEURS		I	—	I	—	I	—	I	—

ELEMENT	FREQUENCE	QUELCONQUE QUI VIENE PREMIER ↓	LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 4)							Page
			1.000 km (600 mi)	6.000 km (4.000 mi)	12.000 km (8.000 mi)	18.000 km (12.000 mi)	24.000 km (16.000 mi)	30.000 km (20.000 mi)	36.000 km (24.000 mi)	
		TOUS LES								
HULE D'ENGRENAGES DE REDUCTION FINALE			—	—		—		—	R	109
BATTERIE		Tous les mois	—							155
FLUIDE DE FREIN (AVANT)		Tous les mois: 1 Tous les 2ans: *R	—			*R			*R	129
SABOTS/PLAQUETTES DE FREIN			—							131
SYSTEME DE FREIN										129
* INTERRUPTEUR DU FEU STOP			—							165
* COMMUTATEUR DU PHARE			—							—
EMBRAYAGE										—
BEQUILLE LATÉRALE			—							—
* SUSPENSION			—							137
* ECRUS, BOULONS, FIXATION		NOTE (3)								—
** ROUES		NOTE (3)								—
** ROULEMENT TET F DE FOURCHE				—		—		—		—

* Ces éléments doivent être confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé lorsque le propriétaire ne possède pas les outils appropriés et n'est pas qualifié techniquement.

** Pour obtenir une sécurité de conduite plus grande, nous recommandons que ces éléments soient confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé seulement.

NOTES: 1. Entretenir plus fréquemment si l'on conduit dans des endroits poussiéreux.

2. Entretenir plus fréquemment si l'on roule sous la pluie ou à grande vitesse.

3. Entretenir plus fréquemment lorsque l'on conduit en dehors des routes.

4. Pour des indications kilométriques plus élevées, entretenir aux intervalles communiqués ici.

WARTUNGSTABELLE

Die Überprüfung vor dem Fahren bei jeder Wartung vornehmen.

I : Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.

R: Auswechseln C: Reinigen

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT ↓	KILOMETERZÄHLERZEIGE (ZUR BEACHTUNG 4)							
			1.000 km (600 mi)	6.000 km (4.000 mi)	12.000 km (8.000 mi)	18.000 km (12.000 mi)	24.000 km (16.000 mi)	30.000 km (20.000 mi)	36.000 km (24.000 mi)	seite
			Jeweils							
* BENZINLEITUNGEN			—	I	I	I	I	I	I	—
* KRAFTSTOFFILTER			—	—	—	—	—	—	R	—
* FUNKTION DES GASZUGES			—	I	I	I	I	I	I	119
* VERGASER STARTERKLAPPE			—	I	I	I	I	I	I	—
LUFTFILTER		ZUR BEACHTUNG 1	—	—	R	—	R	—	R	117
KURBELGEHÄUSEENTLÜFTUNG		ZUR BEACHTUNG	—	C	C	C	C	C	C	153
ZÜNDKERZEN			—	I	R	I	R	I	R	113
MOTORÖL		Jeweils Jahr	R	—	R	—	R	—	R	101
MOTORÖLFILTER		Jeweils Jahr	R	—	R	—	R	—	R	105
* MOTORLEERLAUFDREHZAH			I	I	I	I	I	I	I	123
* VERGASERABSTIMMUNG			I	—	I	—	I	—	I	—

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT ↓	KILOMETERZÄHLERANZEIGE (ZUR BEACHTUNG 4)						
			1.000 km (600 mi)	6.000 km (4.000 mi)	12.000 km (8.000 mi)	18.000 km (12.000 mi)	24.000 km (16.000 mi)	30.000 km (20.000 mi)	36.000 km (24.000 mi)
		JEWELNS							seite
	HINTERRADANTRIEB-GETRIEBEÖL		—	—	I	—	I	—	R 109
	BATTERIEELEKTROLYT	Jeweils Monat	—	I	I	I	I	I	I 155
	BREMSFLÜSSIGKEIT (VORNE)	Jeweils Moant: 1 Jeweils 2 Jahren: *R	—	I	I	*R	I	I	*R 129
	BREMSBELÄGE		—	I	I	I	I	I	I 131
	BREMSSYSTEM		I	I	I	I	I	I	I 129
*	BREMSLICHTSCHALTER		—	I	I	I	I	I	I 165
*	SCHEINWERFEREINSTELLUNG		—	I	I	I	I	I	I —
	KUPPLUNG		I	I	I	I	I	I	I —
	SEITENSTANDER		—	I	I	I	I	I	I —
*	AUFHÄNGUNG		—	I	I	I	I	I	I 137
*	SÄMTLICHE MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTELLE	ZUR BEACHTUNG 3	I	I	I	I	I	I	I —
**	RÄDER	ZUR BEACHTUNG 3	I	I	I	I	I	I	I —
**	LENKER-LAGERUNG		I	I	I	I	I	I	I —

* Sollte von einem bevollmächtigten Honda-fachhändler gewartet werden, außer wenn der Besitzer über die geeigneten Werkzeuge verfügt und mechanisch qualifiziert ist.

** Im Interesse der Sicherheit empfehlen wir, diese Teile nur von einem bevollmächtigten Honda-Fachhändler warten zu lassen.

ZUR BEACHTUNG: 1. Bei fahrten in staubigen Gebieten häufiger warten.
2. Nach Fahrten im Regen bzw. langen Vollgasfahrten häufiger warten.
3. Wenn im Gelände gefahren wird, häufiger warten.
4. Bei höheren Kilometeranzeigen im hier festgelegten Häufigkeitsintervall wiederholen.

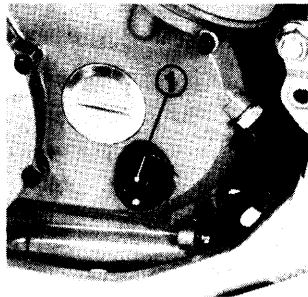
MAINTENANCE

Engine Oil

Engine Oil Level Check

Check the engine oil level each day before operating the motorcycle. Oil level must be maintained between the upper and lower level marks on the dipstick.

1. With the motorcycle held upright on level ground. Start the engine and leave it idling, **do not operate throttle**, for 3 minutes.
2. Stop the engine and remove the oil filler caps/dipsticks (1), (4) wipe them clean, and reinsert the dipsticks without screwing them in. Each oil level should be between the upper and lower marks on the dipsticks at upright on level ground.



MANUTENZIONE

Olío motore

Controllo del livello olio motore

Controllare il livello dell'olio motore ogni giorno prima d'adoperare la motocicletta. Il livello dell'olio deve essere mantenuto tra il contrassegno superiore ed inferiore dell'asticciola di misurazione.

1. Con la motocicletta verticale su una superficie piana. Avviare il motore facendolo girare al regime del minimo per 3 minuti **senza azionare l'acceleratore**.
2. Arrestare il motore e togliere il tappo di rabbocco dell'olio (1) con l'asticciola (4), asciugarli e rimettere a posto il tappo senza avvitarlo. Il livello dell'olio deve essere tra il contrassegno superiore ed inferiore dell'asticciola con la motocicletta verticale su una superficie piana.



ENTRETIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile moteur

Vérifier le niveau d'huile tous les jours avant de prendre la route.

Le niveau d'huile doit de maintenir entre le repère de niveau supérieur et celui de niveau inférieur gravés sur la jauge.

1. La motocyclette étant debout sur un sol plat, ettre le moteur en marche et le laisser tourner au ralenti.
Ne pas actionner la poignée des gaz pendant 3 minutes.
2. Couper le moteur et retirer les bouchons-jauges de remplissage d'huile (1), (4) les essuyer et les réintroduire sans la serrer. Le niveau d'huile doit se trouver entre les repères supérieur et inférieur gravés sur les jauges.

WARTUNG

Motoröl

Motorölstand überprüfen

Den Motorölstand jeden Tag vor dem Betrieb des Motorrads überprüfen.

Der jeweilige Ölstand muß stets zwischen der oberen und unteren Ölstab Pegellinie erhalten bleiben.

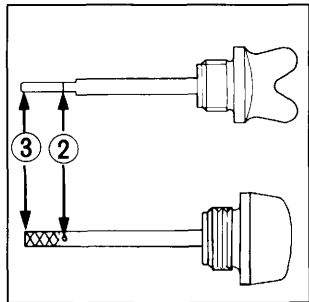
1. Mit dem Motorrad an einem ebenen Boden aufrechtstehend, den Motor anlassen und im Leerlauf drehen lassen. Das Gas drei Minuten lang nicht betätigen.
2. Den Motor abstellen, die Ölmeßstäbe (1), (4) herausdrehen sauberwischen und ohne Einschrauben einschieben. Der Ölstand sollte bei senkrecht stehendem Motorrad zwischen der oberen und unteren Ölstabmarkierung liegen.

3. If the oil is near the tip of dipsticks (3), add the recommended oil up to the upper level mark (2) on the dipsticks. Do not overfill. Reinstall the filler caps/dipsticks. Check for oil leaks.

NOTE:

- The oil level cannot be checked accurately immediately after the engine has been run at high speed.
- Make sure that the motorcycle is standing upright on level ground with the engine idling.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.



3. Se il livello è al di sotto del contrassegno inferiore (3), aggiungere l'olio raccomandato fino al contrassegno superiore dell'asticciola (2). Fare attenzione a non aggiungere troppo olio. Rimettere a posto il tappo di rabbocco e controllare che non ci siano perdite d'olio.

NOTE:

- Non è possibile controllare accuratamente il livello dell'olio subito dopo che si è guidata la motocicletta a gran velocità.
- Accertarsi che la motocicletta sia dritta su un suolo piano mentre il motore gira al minimo.

AVVERTENZA: Se si fa girare il motore con una quantità insufficiente d'olio, lo si può danneggiare seriamente.

3. Si le niveau de l'huile se trouve près de l'extrémité des jauges (3), faire l'appoint avec de l'huile recommandée jusqu'au repère de niveau supérieur (2) des jauges.
Remettre le bouchon de remplissage/jauge. Vérifier s'il y a des fuites d'huiles.
Remettre le bouchon-jauge de remplissage en place. Vérifier s'il n'y a pas de fuite.

NOTE:

- Le niveau de l'huile ne peut être vérifié avec précision immédiatement après une conduite à grande vitesse.
- S'assurer que la machine se trouve bien en position verticale sur un sol à niveau lors de la marche au ralenti.

PRECAUTION: Ne pas faire tourner le moteur avec une quantité d'huile insuffisante car cela peut sérieusement.

-
3. Wenn der Ölstand bis in die Nähe der Spitze der Ölmeßstäbe (3) abgesunken ist, mit dem empfohlenen Öl bis zur oberen Pegellinie (2) der Ölmeßstäbenachfüllen.
Die Ölmeßstäbe wieder einschrauben. Auf Ölundichtigkeit überprüfen.

HINWEIS:

- Der Ölstand kann unmittelbar nach Hochgeschwindigkeitsfahren mit der Maschine nicht genau gemessen werden.
- Sicherstellen, daß das Motorrad im Leerlauf drehend senkrecht auf ebenem Untergrund steht.

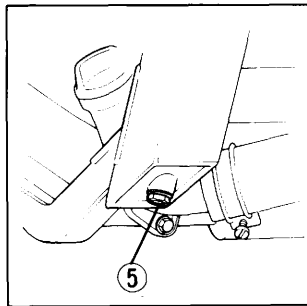
VORSICHT: Wenn der Motor mit zu wenig Öl fährt, kann der Motor schwer beschädigt werden.

Engine Oil Change

Engine oil quality is the chief factor affecting engine service life. Change the engine oil when specified by the maintenance schedule.

NOTE: Change engine oil with the engine at normal operating temperature and the motorcycle on the side stand to assure complete and rapid draining.

1. Remove the each oil filler caps/dipsticks (1), (4), frame body bottom oil drain plug (5) and engine bottom oil drain plug (6) and drain the oil.
2. Remove the oil filter (7) with a filter wrench and let the remaining oil drain out. Discard the oil filter.
3. Make sure that the sealing washers on the drain plugs are in good condition and install the plugs.

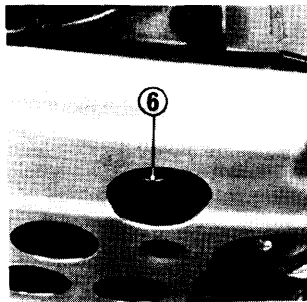


Sostituzione olio motore

La qualità dell'olio motore è determinante per la durata del motore. Cambiare l'olio alle scadenze di manutenzione prescritte.

NOTA: Cambiare l'olio motore col motore alla temperatura normale di funzionamento e la motocicletta appoggiata sul cavalletto laterale per assicurare uno scarico dell'olio completo e veloce.

1. Togliere il tappo/asticciola di rabbocco dell'olio (1), (4), il tappo di scarico sulla parte inferiore del telaio (5), il tappo di scarico sulla parte inferiore del motore (6) e scolare l'olio.
2. Togliere il filtro dell'olio (7) con la chiave apposita e scolare il resto dell'olio. Buttar via il filtro.
3. Controllare che le guarnizioni dei tappi di scarico siano in buone condizioni e rimettere a posto i tappi.



Huile moteur

La qualité de l'huile moteur joue un rôle essentiel pour la durée de service du moteur. Changer l'huile à la fréquence indiquée dans le tableau d'entretien.

NOTE: Changer l'huile du moteur lorsque le moteur est à une température normale de fonctionnement et la machine sur sa béquille latérale, pour garantir une vidange complète et rapide.

1. Retirer tous les bouchons de remplissage d'huile/jauges (1), (4), le bouchon de vidange d'huile au bas du cadre (5), le bouchon de vidange d'huile en dessous du moteur (6) et vidanger l'huile.
2. Déposer le filtre à huile (7) avec une clé spéciale et laisser s'écouler l'huile restante. Mettre le filtre à huile au rebut.
3. S'assurer que les rondelles d'étanchéité des bouchons de vidange sont en bon état et reposer les bouchons.

Motoröl

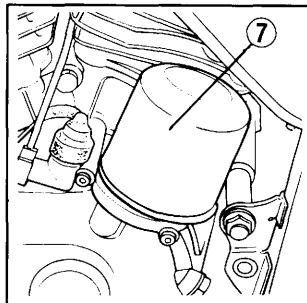
Die Motorölqualität ist der wichtigste Faktor, welcher die Lebensdauer des Motors beeinflusst. Das Motoröl wie im Wartungsplan vorgeschrieben wechseln.

HINWEIS: Das Motoröl wechseln, wenn der Motor bei normaler Betriebtemperatur ist und das Motorrad auf den Seitenständer aufgestützt ist, um es völlig und schnell abzulassen.

1. Die Ölmeßstäbe (1), (4) entfernen, und die Ölablaßschrauben (5) und (6) an der Unterseite des Rahmens bzw. des Motors herausdrehen und das Öl ablassen.
2. Den Ölfilter (7) mit einem Ölfilterschlüssel herausschrauben und das restliche Öl ablassen. Den Ölfilter wegwerfen.
3. Vergewissern Sie sich, daß die Dichtungsscheiben auf den Ablassschrauben in gutem Zustand sind, und schrauben Sie die Ablassschrauben ein.

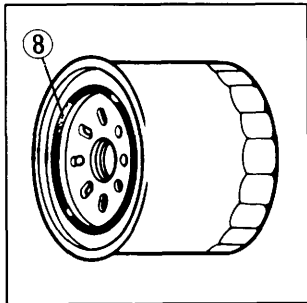
4. After completely draining the oil, apply a thin coat of engine oil to the new oil filter rubber seal (8) and install the new oil filter.
Oil filter torque: 15–20 N·m (1.5–2.0 kg·m, 11–14 ft·lb)
5. Fill the crankcase with 1.5 liter (1.6 U.S. qt., 1.3 Imp. qt.) and frame body with 1.5 liter (1.6 U.S. qt., 1.3 Imp. qt.) of the recommended oil (page 72).
6. Start the engine and let it idle for 2–3 minutes, then stop the engine.
7. Make sure that the oil level is at the upper level mark on the dipsticks.
8. Make sure that there are no oil leaks.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 92, depending upon the severity of dust conditions.



4. Dopo aver scolato completamente l'olio, applicare un leggero strato d'olio motore all'anello di tenuta in gomma (8) del nuovo filtro ed installare quest'ultimo.
Coppia di serraggio filtro olio: 15–20 N·m (1,5–2,0 kg·m)
5. Riempire il basamento ed il corpo del telaio con 1,5 litri ciascuno dell'olio prescritto (pag. 72).
6. Avviare il motore facendolo girare per 2 o 3 minuti e arrestarlo.
7. Accertarsi che il livello dell'olio arrivi al contrassegno superiore dell'asticciola di misurazione.
8. Controllare che non ci siano perdite d'olio.

AVVERTENZA: Cambiare l'olio più frequentemente di quanto prescritto a pag. 94 se si usa la motocicletta su strade molto polverose.



4. Une fois achevée la vidange d'huile, appliquer une mince couche d'huile moteur sur le joint en caoutchouc neuf (8) et poser le filtre à huile neuf.

Couple de filtre: 15–20 N·m (1,5–2,0 kg·m)

5. Remplir le carter-moteur de 1,5 litres et le cadre de 1,5 litres d'huile recommandée (page 73).
6. Faire démarrer le moteur et le laisser tourner au ralenti pendant 2 à 3 minutes puis l'arrêter.
7. S'assurer que l'huile se trouve au niveau du repère supérieur de la jauge d'huile contrôle.
8. S'assurer qu'il n'y a pas de fuite d'huile.

PRECAUTIONS: Changer d'huile plus souvent que recommandé à page 96. lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones poussiéreuses.

-
4. Nachdem das Öl vollständig abgelassen ist, die Gummidichtung (8) des neuen Ölfilters mit Motoröl einölen, und den neuen Ölfilter einschrauben.

Ölfilteranzugsdrehmoment: 15–20 N·m (1,5–2,0 kg·m)

5. Das Kurbelgehäuse mit 1,5 Liter und das Rahmengehäuse mit 1,5 Liter des empfohlenen Öls auffüllen. (siehe Seite 73).
6. Den Motor aulassen und für 2–3 Minuten bei Leerlaufdrehzahl laufen lassen, dann den Motor abstellen.
7. Vergewissern Sie sich, daß sich der Ölstand an der oberen Pegelpinie der Ölmeßstäbe befindet.
8. Vergewissern Sie sich, daß kein Öl ausläuft.

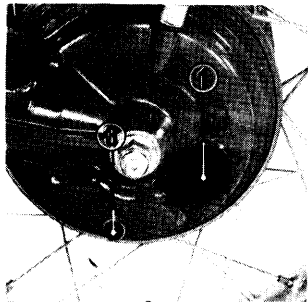
VORSICHT: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 98 empfohlen.

Final Drive Gear Oil

Raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine. Check the level by removing the oil filler cap (1). Oil level must be maintained up to the filler neck (2). Add oil to the neck if necessary.

Final drive gear oil change:

1. Remove the oil filler cap (1).
2. Place drain pan under the final drive gear case and then remove the drain plug (3).

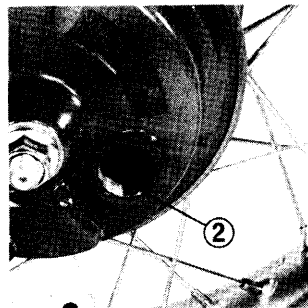


Olio riduttore ruote motrici

Sollevare da terra la ruota posteriore sistemando un blocco di supporto sotto il motore. Controllare il livello togliendo il tappo di rabbocco dell'olio (1). Il livello dell'olio deve essere mantenuto fino al foro di rabbocco (2). Se necessario procedere al rabbocco.

Sostituzione olio riduttore ruote motrici:

1. Togliere il tappo di rabbocco (1).
2. Porre un recipiente sotto la scatola del riduttore ruote motrici e quindi togliere il tappo di scarico (3).



Huile engrenages de réductions finales

Soulever la roue arrière du sol en plaçant un support sous le moteur. Vérifier le niveau en retirant le bouchon de remplissage d'huile (1). Le niveau d'huile doit être maintenu jusqu'au goulot de remplissage (2). Faire l'appoint si nécessaire.

Changement de l'huile engrenages de réductions finales:

1. Enlever le bouchon du trou de remplissage (1).
2. Disposer un récipient sous le carter d'engrenages de réductions finales, ensuite, enlever le bouchon de vidange (3).

Hinterradachs Antrieb-Getriebeöl

Eine Unterlage unter den Motor schieben, um das Hinterrad vom Boden abzuheben. Zum Prüfen des Ölstands den Öleinfüllverschluß (1) abschrauben. Der Ölstand muß bis zum Einfüllstutzen (2) reichen. Gegebenenfalls Öl bis zum Einfüllstutzen nachfüllen.

Hinterradachs Antrieb-Getriebeölwechsel:

1. Schrauben Sie den Öleinfüllverschluß (1) ab.
2. Stellen Sie eine Ölauffangschale unter das Hinterradachs Antriebgehäuse und schrauben Sie dann die Ablassschraube (3) ab.

WARNING: When draining or filling, take care not to allow foreign materials to enter the case and not to allow the oil to contaminate the tire and wheel.

3. Rotate the rear wheel by hand to aid in complete draining.
4. Reinstall the drain plug (3), making sure that the plain washer is in good condition.
5. Fill the gear case up to filler neck with fresh oil of the recommended grade.

Recommended oil: HYPOID GEAR OIL

SAE90 (Above 5°C/41°F)

SAE80 (Below 5°C/41°F)

Oil capacity: 120 cm³ (4.1 oz) after draining

150 cm³ (5.1 oz) after disassembly

ATTENZIONE: Durante le operazioni di drenaggio e rifornimento, fare attenzione che nessun corpo estraneo entri nella scatola del riduttore ruote motrici e che l'olio non vada a depositarsi sul pneumatico o sulla ruota.

3. Far girare a mano la ruota posteriore per facilitare il completo svuotamento.
4. Rimontare il tappo di scarico (3) dopo essersi accertati che la rondella di tenuta sia in buone condizioni.
5. Riempire la scatola del riduttore ruote motrici fino al foro di rabbocco con olio nuovo del tipo prescritto.

Olio prescritto: Olio per ingranaggi ipoidi

SAE90 (Sopra i 5°C)

SAE80 (Sotto i 5°C)

Capacità d'olio: 120 cm³ dopo la scolatura

150 cm³ dopo lo smontaggio

ATTENTION: Lors de la vidange ou du remplissage, prendre soin de ne pas permettre une pénétration des matières étrangères dans le carter ni permettre à l'huile de contaminer les pneus et les roues.

3. Tourner la roue arrière à la main pour accélérer la vidange.
4. Remettre le bouchon de vidange (3), en s'assurant que la rondelle se trouve en bon état.
5. Remplir le carter jusqu'au goulot de remplissage avec de l'huile neuve de la qualité recommandée.

Huile recommandée: Huile d'engrenage Hypoide

SAE 90 (au-dessus de 5°C/41°F)

SAE 80 (au-dessous de 5°C/41°F)

Capacité du carter: 120 cm³ à la vidange

150 cm³ au démontage

WARNUNG: Beim Ablassen oder Einfüllen von Öl sollten Sie darauf achten, daß keine Fremdkörper in das Gehäuse gelangen und daß Reifen und Räder nicht durch Öl verschmutzt werden.

3. Drehen Sie das Hinterrad von Hand, um das Ablaufen von Öl zu erleichtern.
4. Schrauben Sie die Ablasschraube (3) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß die Dichtung in gutem Zustand ist.
5. Füllen Sie das Getriebegehäuse bis zum Einfüllstutzen mit frischem Öl der empfohlenen Qualität.

Empfohlenes Öl: Hypoid-Getriebeöl

SAE90 (über 5°C)

SAE80 (unter 5°C)

Ölfassungsvermögen: 120 cm³ nach Ölablassen

150 cm³ nach Demontage

Spark Plugs

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
For extended high speed driving	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.

Candele

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Per una guida prevalentemente ad alta velocità	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Staccare il cavo della candela e svitare la candela usando la chiave speciale in dotazione alla borsa degli attrezzi.

Bougies

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

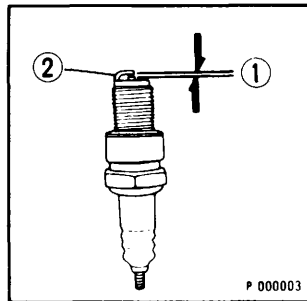
1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.

Zündkerzen

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Für andauern es Fahren mit hoher Geschwindigkeit	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Ziehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.

2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.8–0.9 mm (0.031–0.035 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over tighten.



-
2. Controllare accuratamente sia gli elettrodi, sia il corpo centrale in porcellana per quanto concerne depositi di carbonio, corrosione o incrostazioni. Se si riscontra un notevole grado di corrosione o se i depositi di carbonio sono eccessivi, sostituire senz'altro la candela. Pulire le candele incrostate o bagnate usando una sabbiatrice per candele o una spazzola metallica.
 3. Verificare la distanza degli elettrodi con uno spessimetro e regolarla a 0,8–0,9 mm (1) piegando l'elettrodo esterno (2). Non serrare eccessivamente.

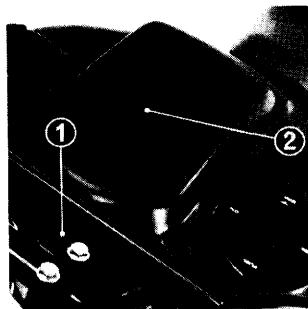
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,8–0,9 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

-
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Abgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie abgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
 3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,8–0,9 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Air Cleaner

The air cleaner should be serviced at regular intervals (page 92). When riding in dusty areas, more frequent service may be necessary.

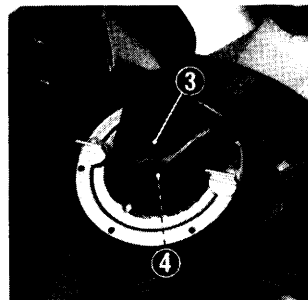
1. Remove the air cleaner cover screw (1) and the cover (2).
2. Remove the air cleaner holder (3) and remove the element (4) from the holder.
3. Take out and discard the air cleaner element.
4. Install the new element.
5. Install the parts in the reverse order of removal.



Filtro aria

La manutenzione del filtro dell'aria deve avvenire ad intervalli regolari (pag. 94). Essa deve essere eseguita con maggiore frequenza se la moto viene usata su strade molto polverose.

1. Togliere la vite (1) del coperchio del filtro dell'aria e il coperchio (2).
2. Togliere il supporto (3) del filtro ed estrarne il filtro (4).
3. Estrarre e buttar via l'elemento filtrante del filtro dell'aria.
4. Installare il nuovo elemento.
5. Rimontare le parti col procedimento opposto di smontaggio.



Filtre a air

Le filtre á air doit être entretenu régulièrement (page 96). Si la machine est utilisée dans des endroits poussiéreux, un entretien plus fréquent pourra être nécessaire.

1. Déposer la vis du couvercle de filtre á air (1) et le couvercle (2).
2. Déposer le support de filtre á air (3) et retirer l'élément filtrant (4) du support.
3. Sortir l'élément filtrant et le mettre au rebut.
4. Mettre en place un nouvel élément filtrant.
5. Reposer les pièces en inversant l'ordre de la dépose.

Luftfilter

Der Luftfilter soll in regelmäßigen Zeitabständen gewartet werden (Seite 98). Wenn über staubiges Gelände gefahren wird, soll die Wartung öfters erfolgen.

1. Die Luftfilterdeckelschrauben (1) und den Deckel (2) entfernen.
2. Den Luftfilterhalter (3) entfernen und das Element (4) aus dem Halter herausnehmen.
3. Den Einsatz herausnehmen und wegwerfen.
4. Den neuen Einsatz einsetzen.
5. Die ausgebauten Teile in umgekehrter Ausbaureihenfolge wieder einbauen.

Throttle Operation

Cable Inspection:

Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully closed to the fully open position. Check at full left full right steering positions. Inspect the condition of the throttle cables from the throttle grip down to the carburetor. If the cables are kinked, chafed or improperly routed, they should be replaced or rerouted. Recheck cables for tension or stress at both full left and right steering positions.

Lubricate the throttle cables with a commercially available cable lubricant to prevent premature wear and corrosion.

Controllo acceleratore

Controllo dei cavi:

Verificare che la rotazione della manopola dell'acceleratore sia scorrevole e priva di attriti lungo tutta la corsa, dalla posizione completamente chiusa a quella completamente aperta. Effettuare questo controllo con lo sterzo girato completamente sia a destra sia a sinistra. Controllare lo stato dei cavi partendo dalla manopola dell'acceleratore fino al carburatore; se essi presentano pieghe, punti di usura o sono posizionati incorrettamente, vanno sostituiti o riposizionati correttamente. Ricontrollare quindi se i cavi sono sottoposti a trazioni o sforzi anomali spostando completamente lo sterzo a destra e a sinistra.

Lubrificare i cavi dell'acceleratore con un lubrificante adatto reperibile in commercio, in modo da prevenirne l'usura prematura e la corrosione.

Fonctionnement de la commande des gaz

Contrôle des câbles:

S'assurer que la rotation de la poignée des gaz est régulière de la position de fermeture complète à la position d'ouverture complète. Effectuer ce contrôle en tournant le guidon entièrement à gauche, puis entièrement à droite. Contrôler l'état des câbles de commande des gaz depuis la poignée des gaz jusqu'au carburateur. Si les câbles sont vrillés, usés par frottement ou mal acheminés, ils doivent être remplacés ou réacheminés. Vérifier si les câbles ne sont pas trop tendus ou soumis à des efforts aux positions de butée droite et gauche du guidon.

Graisser les câbles des gaz avec un lubrifiant pour câble en vente dans le commerce pour éviter qu'ils ne s'usent et ne se corrodent prématurément.

Gadsrehgriff Funktion

Seilzug Überprüfen:

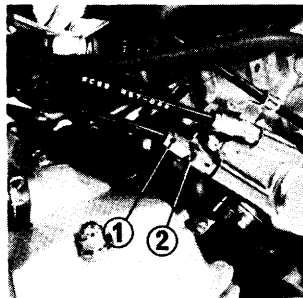
Der Gasdrehgriff ist auf gleichmäßige Betätigung von der geschlossenen bis zur völlig geöffneten Position überprüfen. Bei der ganz linken und ganz rechten Lenkposition überprüfen. Den Zustand der Seilzüge vom Gasdrehgriff bis zum Vergaser überprüfen. Wenn die Seilzüge verknickt, abgerieben oder nicht richtigverlegt sind, sollen sie ausgewechselt oder neuverlegt werden. Die Seilzüge auf Spannung an der völlig linken wie auch an der völlig rechten Lenkposition nachprüfen.

Die Seilzüge mit einem handelsüblichen Schmiermittel einsmieren, um vorzeitigen Verschleiß und Korrosion zu verhüten.

WARNING: For safe operation and positive engine response, the throttle cables must be properly adjusted.

Free Play Adjustment:

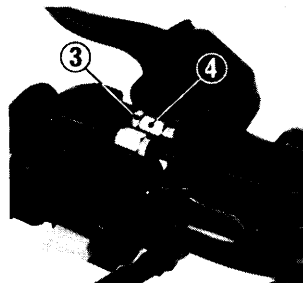
Standard throttle grip free play is approximately 2–6 mm (1/8–1/4 in) of grip rotation. Major free play adjustments are made with the lower adjuster (2) (such as after replacing the throttle cables or removing the carburetor). Minor free play adjustments are made with the upper adjuster (4). To adjust free play, loosen the lock nut, (1) or (3), and turn the adjuster, (2) or (4). Tighten the lock nut after making the adjustment.



ATTENZIONE: Per assicurare la sicurezza di guida ed una pronta risposta del motore è indispensabile regolare correttamente i cavi dell'acceleratore.

Regolazione del gioco:

Il gioco normale della manopola dell'acceleratore è di 2–6 mm circa di rotazione. Regolazioni di maggiore ampiezza vanno effettuate mediante il regolatore inferiore (2) (come, per esempio, in caso di sostituzione dei cavi o di smontaggio del carburatore). Regolazioni inferiori vanno invece effettuate mediante il regolatore superiore (4). Regolare il gioco allentando il controdado (1) o (3) e girando il regolatore (2) o (4). Dopo la regolazione serrare il controdado.



ATTENTION: Pour la sécurité du fonctionnement du moteur et pour sa nervosité, il est impératif que les câbles des gaz soient correctement réglés.

Réglage de la garde à la poignée:

La garde standard à la poignée des gaz est d'environ 2 à 6 mm de rotation de la poignée. Les réglages importants de la garde s'effectuent avec le tendeur inférieur (2) (lors d'un remplacement des câbles des gaz ou après la dépose du carburateur, par exemple). Les petits réglages s'effectuent à l'aide du tendeur supérieur (4). Pour régler la garde, desserrer le contre-écrou (1) ou (3), et tourner le tendeur (2) ou (4). Après le réglage, resserrer le contre-écrou.

WARNUNG: Zum sicheren Betrieb und guter Motorreaktion, sollen die Seilzüge richtig eingestellt werden.

Spieleinstellung:

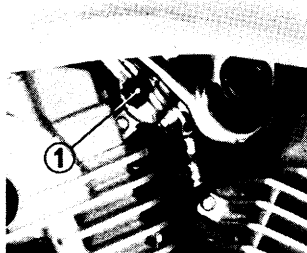
Das normale Gasdrehgriffspiel ist ca. 2–6 mm der Grifff Drehung. Die größeren Spieleinstellungen werden mit dem unteren Einsteller (2) durchgeführt (z.B. nach Auswechseln der Gasseilzüge oder Entfernen des Vergasers). Kleinere Spieleinstellungen werden mit dem oberen Einsteller (4) durchgeführt. Um das Spiel einzustellen die Kontermutter (1) oder (3) lösen und den Einsteller (2) oder (4) drehen. Nach der Einstellung die Kontermutter festziehen.

Carburetor

Idle Speed:

NOTE:

- Do not attempt to compensate for faults in other systems by carburetor adjustment. See your authorized Honda dealer for regularly scheduled carburetor adjustments.
 - The engine must be warm for accurate idle adjustment.
1. Warm up the engine, shift to neutral and hold the motorcycle upright.
 2. Adjust idle speed with the throttle stop screw (1).
- IDLE SPEED: $1,000 \pm 100$ rpm



Carburatore

Regime minimo:

NOTE:

- Non tentare di compensare eventuali difetti in altri sistemi regolando il carburatore. Per la regolazione periodica del carburatore rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.
 - Se si vuole regolare il regime del minimo con accuratezza è indispensabile che il motore sia caldo.
1. Scaldare il motore, porre il cambio in folle e tenere la moto in posizione verticale.
 2. Regolare il minimo con la vite d'arresto dell'acceleratore (1).
- REGIME MINIMO: 1.000 ± 100 g/m

Carburateur

Régime de ralenti:

NOTE:

- **Ne pas essayer de compenser des défauts d'autres systèmes par des réglages du carburateur. S'adresser au concessionnaire Honda autorisé pour les réglages du carburateur programmés.**
 - **Pour que le régime de ralenti puisse être précis, le moteur doit être chaud.**
1. **Echauffer le moteur, passer au point mort et maintenir la moto à la verticale.**
 2. **Régler le régime de ralenti à l'aide de la vis butée de boisseau (1).**
REGIME DE RALENTI: 1.000 ± 100 tr/mn

Vergaser

Leerlauf:

HINWEIS:

- **Versuchen Sie nicht, einen Motordefekt durch Vergasereinstellung abzugleichen. Suchen Sie Ihren autorisierten HONDA- Händler auf, der bestens für genaue Vergasereinstellungen ausgerüstet ist.**
 - **Für eine genaue Leerlaufeinstellung muß der Motor warm sein.**
1. **Den Motor warmlaufen lassen, auf Leerlauf schalten und das Motorrad aufrecht halten.**
 2. **Die Leerlaufdrehzahl mit der Gasanschlag-Stellschraube (1) einstellen.**
LEERLAUFDREHZAHL: 1.000 ± 100 U/m

Idle Mixture:

1. Turn the air screw clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture.
2. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the throttle stop screw.

Miscela del minimo:

1. Girare in senso orario la vite dell'aria finché il motore perde colpi o velocità, quindi girarla in senso antiorario finché il motore perde di nuovo colpi o velocità. Per regolare la miscela di carburante, regolare la vite esattamente tra queste posizioni estreme.
2. Se il regime del minimo cambia dopo la regolazione della miscela del carburante, regolarlo di nuovo girando la vite d'arresto dell'acceleratore.

Mélange de ralenti:

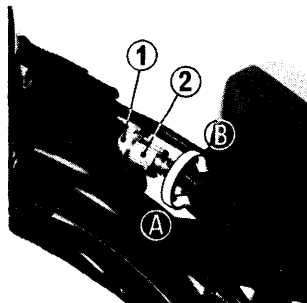
1. Tourner la vis de richesse dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le moteur présente des ratés ou que son régime diminue. Revenir alors en arrière jusqu'à ce que le moteur ait à nouveau des ratés ou que son régime diminue. Positionner la vis exactement entre ces deux positions pour régler le régime de ralenti.
2. Si le régime de ralenti change après que l'on a réglé le mélange combustible, régler le régime de ralenti au moyen de la vis butée de boisseau.

Leerlaufmischung:

1. Die LuftkorrekturßDüsen der einzelnen Vergaser zunächst nach rechts drehen, bis sich die Motor-Drehzahl vermindert und dann nach links drehen, bis sich wieder die Motor-Drehzahl vermindert. Das korrekte Leerlaufgemisch ist genau in der Mitte der beiden Einstellungen justiert.
2. Wenn sich die Leerlaufdrehzahl nach Justierung des Leerlaufgemisches ändert, die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Gasanschlageschraube nachstellen.

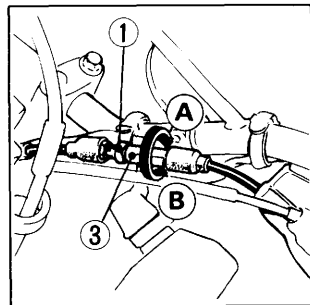
Clutch

1. The normal clutch lever free play is 15–25 mm (5/8–1 in.) at the lever end. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (3). Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. The adjustment can also be made in the same manner at the upper adjuster (2).



Frizione

1. Il gioco normale della leva della frizione è di 15–25 mm, misurato all'estremità della leva stessa. Se necessario, regolare allentando il controdado (1) sul registro inferiore (3). Girando il registro nella direzione (A) si riduce il gioco della leva della frizione.
2. La regolazione può essere effettuata in maniera del tutto analoga agendo sul registro superiore (2).



Embrayage

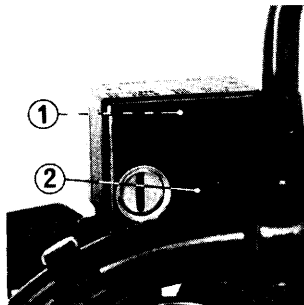
1. Le jeu normal du levier de l'embrayage est de 15–25 mm. Au cas où un réglage est nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) situé sur le régleur inférieur (3). Tourner le régleur dans la direction de (A), et le jeu du levier de l'embrayage sera diminué.
2. Le réglage peut s'effectuer dans la même manière pour le régleur supérieur (2).

Kupplung

1. Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt am Hebelende 15–25 mm. Falls eine Einstellung erforderlich ist, lösen Sie die Sperrmutter (1) am unteren Einstellteil (3).
Durch Drehen des Einstellbügels in Richtung (A) wird das Spiel des Kupplungshebels verringert.
2. Auf dieselbe Weise kann die Einstellung auch am oberen Einstellbügel (2) vorgenommen werden.

Front Brake Brake fluid:

The brake fluid level in the reservoir must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. Whenever the level falls near the lower level mark (2), check the brake pads for wear (see page 130). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate a fluid leak. Consult nearest your Honda dealer.
Recommended brake fluid: DOT4



Freno anteriore

Liquido del freno:

Il livello del liquido del freno nel serbatoio deve essere mantenuto tra i contrassegni del livello massimo (1) e minimo (2). Ogniquale volta il livello scende in prossimità del contrassegno del minimo (2) controllare l'usura delle pastiglie (pag. 130). Se essa non supera i limiti consentiti è probabile che vi sia una perdita di liquido. Rivolgersi allora ad un concessionario Honda autorizzato.
Liquido per freni raccomandato: DOT4

Frein avant

Liquide de frein:

Le niveau de liquide de frein du réservoir doit être maintenu entre le repère haut (1) et le bas (2). Toutes les fois que le niveau tombe au-delà du repère du niveau bas (2), vérifier l'état d'usure des plaquettes de frein (voir page 131). Si l'usure des plaquettes de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans ce cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Liquide de frein recommandé: DOT4

Vorderradbremse

Bremsflüssigkeit:

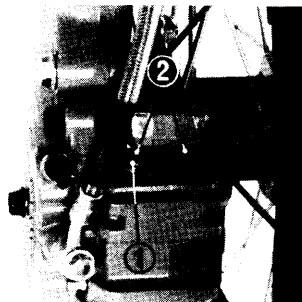
Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß immer zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls der Pegel bis in die Nähe der unteren Pegelmarkierung (2) absinkt, Sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 131). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT4

Brake pads:

Inspect the pads visually from the direction as indicated by the arrow (1) during all regular service intervals to determine the pad wear. If the pads wear to the wear lines (2), both pads must be replaced. Make sure there are no fluid leaks. Check for deterioration or cracks in the hose and fittings.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary consult your Honda dealer.



Pasticche dei freni:

Controllare visivamente le pasticche nella direzione indicata dalla freccia (1) ad ogni intervallo di manutenzione in modo da controllarne l'usura. Se questa raggiunge le linee di riferimento (2) è necessario sostituire entrambe le pasticche. Accertarsi che non vi siano perdite di liquido idraulico. Controllare che le tubazioni e i raccordi non presentino danni o crepe.

NOTA: Usare solo pasticche di ricambio originali reperibili presso i concessionari Honda. Quando è necessario effettuare interventi sui freni rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

Plaquettes de frein:

Lors de chaque opération d'entretien habituelle, examiner les plaquettes de frein dans le sens indiqué par la flèche (1) afin d'en déterminer le degré d'usure. Si les plaquettes sont usées jusqu'au trait de limite d'usure (2), il convient de les remplacer toutes deux. S'assurer qu'aucune fuite de liquide de frein ne se produit; rechercher d'éventuelles fissures ou détériorations des conduites souples et des raccords.

NOTE: N'utiliser que des plaquettes de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Bremsbeläge:

Die Bremsbeläge regelmäßig (alle 1000 km) von der durch Pfeil (1) angegebenen Richtung inspizieren, um den Bremsbelagverschleiß festzustellen. Wenn die Beläge bis zu den Verschleißlinien (2) abgenutzt sind, müssen beide Bremsklötze ausgewechselt werden. Sicherstellen, daß keine Bremsflüssigkeit ausläuft und Anschlüsse auf Beschädigung oder Risse überprüfen.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von HONDA, die bei HONDA-Fachhändlern vorrätig sind.

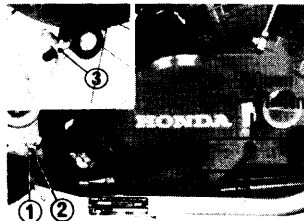
Rear Brake

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 20–30 mm ($3/4$ – $1.1/4$ in.).

To check, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



Freno posteriore

Regolazione del freno posteriore:

Il bullone d'arresto (1) permette di regolare l'altezza del pedale del freno. Allentare il controdado (2) e girare il bullone d'arresto.

È importante controllare regolarmente la corsa a vuoto del pedale. La corsa a vuoto normale è di 20–30 mm.

Per effettuare il controllo, far girare la ruota posteriore con la mano e controllare l'ampiezza della corsa fino al punto in cui entra in azione il freno. La regolazione si ottiene agendo sul registro (3). Girandolo in senso orario si diminuisce la corsa a vuoto del pedale.

Frein arrière

Réglage du frein arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 20–30 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Hinterradbremse

Einstellung der Hinterradbremse:

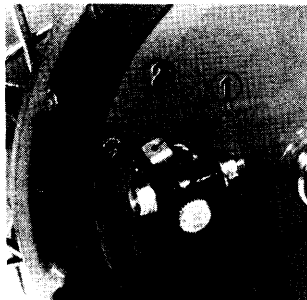
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel soll 20–30 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Motorrad durch Unterlegen einer Stütze angehoben, das Hinterrad mit der Hand gedreht und dabei der Hebelweg des Bremshebels vom Anschlag bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern, wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

With the brake pedal hold down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicatore d'usura freno:

Con il pedale del freno premuto, controllare che la freccia (1) non sia allineata con l'indice di riferimento (2). Se la freccia (1) è allineata con l'indice (2), sostituire le ganasce con altre nuove.

NOTA: Per la manutenzione dei freni rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato. Usare soltanto parti originali Honda o equivalenti.

Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) est alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

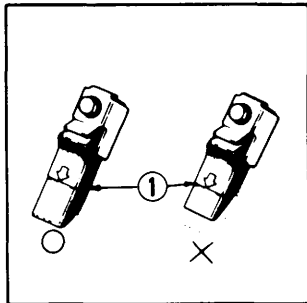
ANMERKUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing—this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Side Stand

Check the rubber pad for deterioration or wear. Replace if any wear extends to wear line (1) as shown.



Controllo sospensioni anteriore e posteriore

1. Controllare il gruppo della forcella anteriore bloccando il freno anteriore e pompando su e giù vigorosamente la forcella. L'azione della sospensione deve essere uniforme e senza fuoriuscite d'olio.
2. Bronzine della forcella posteriore — Il controllo dell'eventuale allentamento delle bronzine si effettua esercitando una pressione sufficiente sulla ruota posteriore con la motocicletta sul cavalletto centrale.
3. Controllare con cura che tutti gli organi d'unione della sospensione anteriore e posteriore siano serrati saldamente.

Cavalletto laterale

Controllare lo stato di consumo o usura del tampone di gomma. Sostituirlo se esso supera il limite (1) mostrato in figura.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Béquille latérale

Vérifier si le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré ou usé. Le remplacer si l'usure dépasse la limite indiquée (1).

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

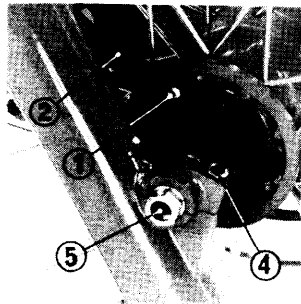
1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge — diese können überprüft werden, indem sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelsander aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Schwingenlagerung spielfrei ist.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Seitenständer

Den Gummiklotz auf Überalterung oder Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, falls dieser bis zur Verschleißlinie (1) abgenutzt ist, wie abgebildet.

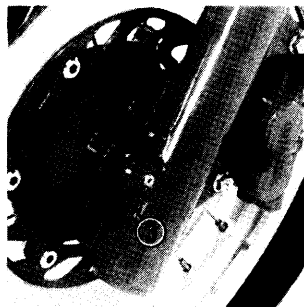
Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the speedometer cable set screw (1) and disconnect the speedometer cable (2).
3. Remove the mud guard (3).



Smontaggio ruota anteriore

1. Sollevare da terra la ruota anteriore sistemando un blocco di supporto sotto il motore.
2. Svitare la vite di fissaggio (1) del cavo del contachilometri e scollegare il cavo (2).
3. Togliere il parafrango (3).



DEPOSE DE LA ROUE AVANT

1. Soulever la roue avant du sol en plaçant un bloc de support sous le moteur.
2. Retirer la vis de fixation du câble de l'indicateur de vitesse (1) et débrancher le câble (2).
3. Déposer le garde-boue (3).

Ausbau des Vorderrades

1. Stellen Sie eine Stütze unter den Motor, um das Vorderrad vom Boden abzuheben.
2. Entfernen Sie die TachometerwellenBefestigungsschraube (1) und lösen Sie die Tachometerwelle (2).
3. Entfernen Sie den Schmutzfänger (3).

4. Unscrew the front axle holder nut (4).
5. Unscrew the axle (5). Remove the wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is off the motorcycle. The caliper piston will be forced out of the cylinder with subsequent loss of brake fluid. If this occurs, servicing of the brake system will be necessary. See your authorized Honda dealer for this service.

-
4. Svitare il dado (4) del porta-assale anteriore.
 5. Svitare l'assale (5) e togliere la ruota.

NOTA: Non schiacciare la leva del freno dopo che si è rimossa la ruota, perché altrimenti il pistone della pinza è forzato fuori dal cilindro con conseguente perdita di liquido del freno. Se ciò dovesse accadere, il sistema frenante deve essere riparato. Per la riparazione rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

4. Dévisser l'écrou du palier d'axe de roue avant (4).

5. Dévisser l'axe (5). Déposer la roue.

NOTE: Ne pas appuyer sur le levier de frein alors que la roue est déposée. En effet, cela expulserait le piston d'étrier du cylindre, ce que provoquerait une perte de liquide de frein. Si cela se produit, il est nécessaire de faire vérifier le circuit de freinage. S'adresser à son concessionnaire Honda.

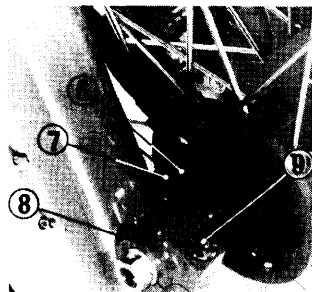
4. Die Innensechskant-Schraube des Vorderachshalters (4) abschrauben.

5. Die Achse (5) herausschrauben. Das Vorderrad entfernen.

ZUR BEACHTUNG: Nach dem Ausbau des Vorderrades darf der Bremshebel keinesfalls gezogen werden. Die Bremssattelkolben werden sonst aus den Zylindern gepreßt und es kommt zum Verlust von Bremsflüssigkeit. Wenn dies geschieht, werden umfangreiche Wartungsarbeiten am Bremssystem erforderlich. Lassen Sie diese Wartungsarbeiten von Ihrem autorisierten HONDA-Händler ausführen.

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Insert the axle through the wheel hub and left fork leg.
Make sure that the lug (6) on the speedometer gearbox is located against the rear of the lug (7) on the right front fork (8).
- Tighten the axle to 50–80 N·m (5.0–8.0 kg-m, 36–58 ft-lb) torque.
- Tighten the axle holder nut (9) to 18–25 N·m (1.8–2.5 kg-m, 13–18 ft-lb) torque.



Note per il rimontaggio:

- Invertire il procedimento di smontaggio.
- Inserire l'assale attraverso il mozzo ed il braccio sinistro della forcella.
Assicurarsi che il nasello (6) sulla scatola del cambio del contachilometri venga a trovarsi contro la parte posteriore del nasello (7) sulla forcella anteriore destra (8).
- Serrare l'assale con una coppia di 50–80 N·m (5,0–8,0 kg-m).
- Serrare il dado (9) del porta-assale con la coppia di 18–25 N·m (1,8–2,5 kg-m).

Notes pour la repose:

- Procéder à l'inverse de la dépose.
- Introduire l'axe par le moyeu de la roue et le bras de fourche gauche.
Veiller à ce que le tenon (6) de la prise de compteur situé sur le bras (7) de fourche droite (8).
- Serrer d'axe. Couple d'axe de roue: 50–80 N·m (5,0 à 8,0 kg·m)
- Serrer l'écrou de support d'axe (9) à un couple de serrage de 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m).

Einbauhinweise

- Nehmen Sie den Einbau in umgekehrter Ausbaureihenfolge vor.
- Schieben Sie zum Einbauen des Vorderrades die Achse durch die Radnabe und den linken Gabelholm.
Das Tachogetriebe (6) wie gezeigt auf den Vorsprung (7) am rechten Gabelholm (8) ausrichten.
- Die Achse festziehen. Vorgeschriebenes Achsen-Anzugsmoment: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg·m)
- Die Achshalterschraube (9) mit einem Drehmoment von 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m) anziehen.

- Fit the caliper over the disc taking care not to damage the brake pads. Install the caliper fixing bolts and tighten to 20–30 N·m (2.0–3.0 kg-m, 15–22 ft-lb) torque.
- After installing the wheel, apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

-
- Posizionare la pinza sopra il disco facendo attenzione a non danneggiare le pastiglie. Serrare i bulloni di fissaggio con una coppia di 20–30 N·m (2,0–3,0 kg-m).
 - Dopo aver rimontato la ruota, azionare ripetutamente il freno e controllare che la ruota giri liberamente quando il freno viene rilasciato.

ATTENZIONE: Se per il rimontaggio non si è impiegata una chiave dinamometrica, rivolgersi al più presto ad un concessionario Honda autorizzato per la verifica di questa operazione.

- Poser l'écrou par dessus le disque en veillant à ne pas endommager les plaquettes de frein. Remettre les boulons de fixation d'écrou en place et les serrer au couple recommandé de 20–30 N·m (2 à 3 kg·m).
- Après avoir remonté la roue, appuyer plusieurs fois sur le frein et vérifier que la roue tourne bien librement lorsqu'on le relâche.

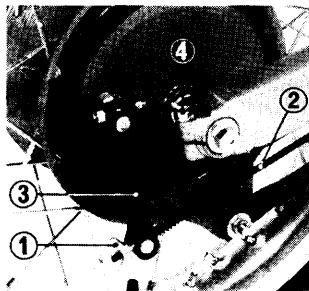
ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour reposer la roue, faire vérifier le montage par un concessionnaire-Honda aussitôt que possible.

-
- Schieben Sie den Bremssattel auf die Bremsscheibe und achten Sie dabei darauf, die Bremsbeläge nicht zu beschädigen. Die Bremssattel-Befestigungsschrauben (1) einsetzen und auf das vorgeschriebene Anzugsmoment von 20–30 N·m (2,0–3,0 kg·m) festziehen.
 - Ziehen Sie nach dem Einbau des Rades die Bremse mehrfach an und prüfen Sie, ob sich das Rad nach dem Loslassen der Bremse frei drehen läßt.

WARNUNG: Wenn Sie zum Anziehen keinen Drehmomentschlüssel zur Verfügung haben, lassen Sie den Einbau sobald wie möglich von Ihrer Werkstatt überprüfen.

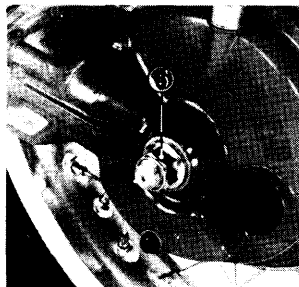
Rear Wheel Removal

1. Raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the rear brake adjusting nut (1), disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3).
3. Remove the axle holding bolt (4).
4. Remove the axle nut (5).



Smontaggio ruota posteriore

1. Sollevare da terra la ruota posteriore sistemando un blocco di supporto sotto il motore.
2. Togliere il dado di regolazione (1) del freno posteriore e scollegare l'asta del freno (2) dal braccio del freno (3).
3. Togliere il bullone di supporto dell'assale (4).
4. Togliere il dado dell'assale (5).



Dépose de la roue arrière

1. Soulever la roue AR au-dessus du sol en plaçant un support sous le moteur.
2. Déposer l'écrou de réglage de frein arrière (1), défaire la tige de commande de frein (2) de la biellette de frein (3).
3. Déposer le boulon de maintien d'axe (4).
4. Déposer l'écrou d'axe (5).

Hinterrad ausbauen

1. Eine Stütze unter den Motor stellen, um das Hinterrad vom Boden abzuheben.
2. Die hintere Bremseinstellmutter (1) entfernen und die Bremsstange (2) vom Bremshebel (3) lösen.
3. Die Achsklemmschraube (4) herausdrehen.
4. Die Achsmutter (5) abschrauben.

5. Pull out the axle.
6. Move the wheel to the right to separate it from the final drive gear case.
7. Remove the rear wheel.

-
5. Estrarre l'assale.
 6. Spostare la ruota a destra per separarla dalla scatola del riduttore ruote motrici.
 7. Rimuovere la ruota.

5. Extraire l'axe.
6. Déplacer la roue vers la droite pour la séparer du carter de transmission à la roue.
7. Déposer la roue arrière.

-
5. Die Achse herausziehen.
 6. Das Rad nach rechts ziehen, um es vom Endantriebsgehäuse zu trennen.
 7. Das Hinterrad abnehmen.

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Before installing the rear wheel, check that the wheel hub and final drive gear splines are coated with grease.
- Be sure the splines on the wheel hub fit into the final gear case.
- Before tightening the axle holding bolt, tighten the axle nut to prevent misalignment.
- Torque for following bolts:
 - Axle nut torque: 50–80 N·m (5.0–8.0 kg-m, 36–58 ft-lb)
 - Axle holding bolt torque: 35–45 N·m (3.5–4.5 kg-m, 25–33 ft-lb)
- Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

Note per il rimontaggio:

- Invertire il procedimento di smontaggio.
- Prima di rimontare la ruota posteriore, controllare che il mozzo della ruota e le scanalature del riduttore ruote motrici siano ricoperti di grasso.
- Accertarsi che le scanalature del mozzo della ruota entrino completamente nella scatola del riduttore ruote motrici.
- Prima di serrare il bullone di supporto dell'assale, serrare il dado dell'assale per evitare errori d'allineamento.
- Serrare i dadi con la coppia seguente:
 - Dado dell'assale: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg-m)
 - Dado di supporto dell'assale: 35–45 N·m (3,5–4,5 kg-m)
- Azionare diverse volte il freno e controllare che la ruota giri liberamente quando lo si rilascia.

ATTENZIONE: Se per il rimontaggio non si è impiegata una chiave dinamometrica, rivolgersi al più presto ad un concessionario Honda autorizzato per il controllo di questa operazione.

Notes concernant la pose:

- Procéder en sens inverse de la dépose.
- Avant de reposer la roue arrière, bien graisser les cannelures du moyeu de roue et du pignon de transmission à la roue.
- S'assurer que les cannelures du moyeu s'ajustent bien dans le carter de transmission à la roue.
- Avant de serrer le boulon de demi-palier d'axe, serrer l'écrou d'axe pour éviter un mauvais alignement.
- Couple de serrage des boulons:
Ecrou d'axe: 50 à 80 N·m (5,0 à 8,0 kg-m)
Boulon de maintien d'axe: 35–45 N·m (3,5 à 4,5 kg-m)
- Appliquer plusieurs fois le frein et vérifier si la roue tourne librement lorsqu'on le relâche.

AVERTISSEMENT: Si l'on n'a pas utilisé de clé dynamométrique pour la pose, faire vérifier la mise en place par un revendeur Honda.

Einbauhinweise:

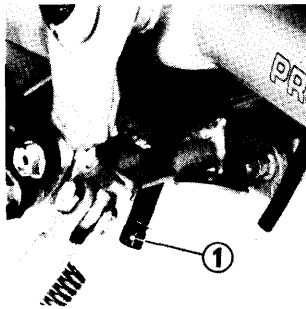
- Die Ausbaureihenfolge umgekehrt anwenden.
- Vor dem Einbauen des Hinterrads prüfen, ob die Korbverzahnungen von Radnabe und Endantrieb eingefettet sind.
- Darauf achten, daß die Korbverzahnung der Radnabe einwandfrei in das Endantriebsgehäuse paßt.
- Vor dem Anziehen der Achsklemmschraube die Achsmutter festziehen, um Fehlausrichtung zu verhüten.
- Anzugswerte:
Achsmutter: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg-m)
Achsklemmschraube: 35–45 N·m (3,5–4,5 kg-m)
- Die Bremse mehrmals betätigen und prüfen, ob sich das Hinterrad frei dreht, wenn die Bremse losgelassen wird.

WARNUNG: Wenn Sie zum Anziehen keinen Drehmomentschlüssel zur Verfügung haben, lassen Sie den Einbau so bald wie möglich von Ihrer Werkstatt überprüfen.

Crankcase Breather

1. Remove the drain plug (1) from the tube, and drain deposits.
2. Reinstall the drain plug.

NOTE: Service more frequently when ridden in rain, at full throttle or after the motorcycle is washed or overturned. Service if the deposit level can be seen in the transparent section of the drain tube.



Sfiato del basamento

1. Togliere il tappo di scarico (1) dal tubo e scaricare i depositi.
2. Rimettere a posto il tappo.

NOTA: Questa operazione deve essere effettuata più frequentemente se la moto viene usata sotto la pioggia, a pieno regime o comunque dopo il lavaggio o una caduta. Eseguire questa operazione anche quando nella parte trasparente del tubo di scarico si vedono dei depositi.

Reniflard

1. Enlever le bouchon de vidange (1) du tuyau et purger les dépôts.
2. Remettre en place le bouchon de vidange.

NOTE: Effectuer plus souvent cette opération si l'on conduit sous la pluie, à plein gaz ou si la moto a été nettoyée ou basculée. Vidanger également si l'on peut voir le niveau de dépôt dans la partie transparente du tuyau de vidange.

Kurbelgehäuseentlüftung

1. Den Ablassstopfen (1) vom Schlauch entfernen und Rückstände ablassen.
2. Den Stopfen wieder einstöpseln.

ZUR BEACHTUNG: Häufiger warten, wenn bei Regen oder mit Vollgas gefahren wird, oder nachdem das Motorrad gewaschen oder umgekippt wurde. Wartung wird notwendig, wenn Rückstände im durchsichtigen Teil des Ablassschlauchs sichtbar werden.

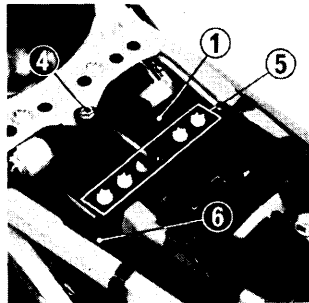
Battery

If the motorcycle is operated with insufficient battery electrolyte, sulfation and battery plate damage will occur.

If rapid loss of electrolyte is experienced, or if your battery seems to be weak, causing electrical problems, see your authorized Honda dealer.

Battery electrolyte:

The battery (1) is under the seat. Remove the right side cover to check the battery electrolyte. The electrolyte level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the side of the battery. If the electrolyte level is low, remove the seat, remove the holder and bolt (4) and open the bracket for access to the battery. Remove the battery filler caps (5).

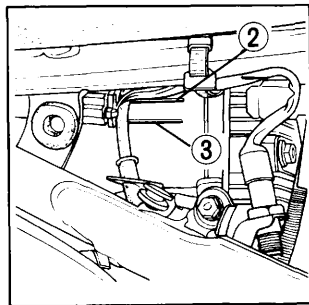


Batteria

Se si usa la motocicletta con una quantità di liquido elettrolitico insufficiente, si causa la solfatazione delle piastre della batteria con grave danno per la batteria stessa. Se si nota un calo rapido ed una perdita del liquido elettrolitico, oppure se la batteria sembra essere debole o causa comunque problemi, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

Elettrolito della batteria:

La batteria (1) è situata sotto la sella. Per controllare l'elettrolito della batteria togliere la calotta sinistra del telaio. Il livello deve essere mantenuto tra i segni superiori (2) ed inferiori (3) sul lato della batteria. Se il livello è basso, rimuovere la sella, togliere il supporto e il dado (4) aprendo quindi la staffa di supporto in modo da poter accedere alla batteria. Svitare i tappi di rabbocco (5) della batteria.



BATTERIE

Si l'électrolyte de la batterie est insuffisante, il s'ensuivra une sulfatation et une détérioration des plaques de la batterie.

En cas de pertes rapides d'électrolyte, ou si la batterie semble faible et présente des problèmes d'ordre électrique s'adresser au concessionnaire Hoda.

Electrolyte de batterie

La batterie (1) se trouve sous la selle. Déposer le cache latéral droit pour vérifier l'électrolyte de la batterie. Le niveau de l'électrolyte doit être maintenu entre les repères de niveau supérieur (2) et inférieur (3) situés sur le côté de la batterie. Si le niveau de l'électrolyte de la batterie est insuffisant, déposer la selle, déposer le porteur et le boulon (4) et ouvrir le support afin d'accéder à la batterie. Retirer les capuchons de remplissage de la batterie (5).

Batterie

Wenn das Motor ad mit ungentigendem Batterieelektrolyt betrieben wird, kommt Sulfation und Akkumulatorenplattenbeschädigung zuatande.

Wenn schneller Elektrolytverlust workommt, oder wenn Ihre Batterie scheinbar zu schwach ist und elektrische Störungen verusacht, suchen Sie Ihren autorisierten Honda Händler auf.

Batterieelektrolyt:

Die Batterie (1) befindet sich unter der Sitzbank.

Zum Prüfen des Elektrolytstands muß der rechte Seitendeckel abgenommen werden. Der Elektrolytstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Pegellinie auf dem Batteriegehäuse gehalten werden. Bei niedrigem Elektrolytstand die Sitzbank abbauen, den Halter und die Schraube (4) entfernen und den Bügel öffnen, um Zugang zur Batterie zu erhalten. Die Zellenkappen (5) der Batterie abschrauben.

Carefully add distilled water to the upper level mark using a small plastic funnel.

CAUTION: When checking the battery electrolyte level or adding distilled water, make sure the breather tube is connected to the battery breather outlet (6).

NOTE: Use only distilled water in the battery. Tap water may shorten in service life of the battery.

Adoperando un imbuto di plastica, rabboccare acqua distillata fino al segno di livello superiore.

AVVERTIENZA: Controllando il livello della batteria o rabboccando acqua distillata verificare che il tubo di sfiato della batteria sia collegato al relativo attacco (6) sulla batteria.

NOTA: Per rabboccare la batteria usare esclusivamente acqua distillata perché l'acqua comune ne riduce la durata.

Ajouter avec soin de l'eau distillée jusqu'au repère de niveau maximum au moyen d'un petit entonnoir en plastique.

NOTE: N'utiliser que de l'eau distillée dans la batterie. L'eau du robinet en raccourcirait la durée de service.

PRECAUTION: Lorsque l'on vérifie le niveau d'électrolyte de la batterie ou que l'on fait l'appoint d'eau distillée, vérifier si le tube reniflard est bien raccordé à sa prise sur la batterie (6).

Vorsichtig mit Hilfe eines kleinen Plastiktrichters destilliertes Wasser bis zur oberen Pegellinie nachfüllen.

VORSICHT: Nach dem Überprüfen des Elektrolytstands oder Nachfüllen von destilliertem Wasser sichergehen, daß der Entlüftungsschlauch am Batterieentlüftungsauslaß (6) angeschlossen ist.

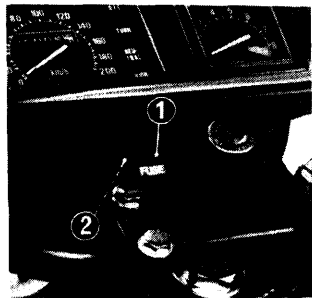
ZUR BEACHTUNG: Nur destilliertes Wasser für die Batterie verwenden. Leitungswasser verkürzt die Lebensdauer der Batterie.

Fuse Replacement

The fuse box (1) is located between the handlebars. Main fuse (3) is behind the right side cover. When frequent failure of the fuse occurs, usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

- | | |
|---------------|---------------------|
| (1) Fuse box | (2) Spare fuse |
| (3) Main fuse | (4) Spare main fuse |

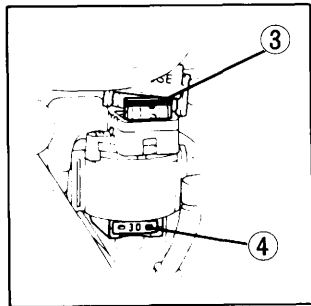


Sostituzione fusibili

La scatola portafusibili (1) è situata sul manubrio. Il fusibile principale (3) si trova dietro il coperchio destro. Se i fusibili bruciano frequentemente, ciò è in genere indice di cortocircuito o di sovraccarico del sistema elettrico. Rivolgersi allora ad un concessionario Honda autorizzato.

ATTENZIONE: Non usare mai fusibili con una taratura diversa da quella indicata sulla scatola portafusibili e non usare mai materiale conduttore in sostituzione di un fusibile.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| (1) Scatola portafusibili | (2) Fusibile di scorta |
| (3) Fusibile principale | (4) Fusibile principale di scorta |



Remplacement des fusibles

La boîte à fusible (1) se trouve entre les guidons. Le fusible principal (3) se trouve derrière le cache latéral droit. Lorsque le fusible saute fréquemment, cela signale généralement un court-circuit ou une surcharge du circuit électrique. Dans un tel cas, consulter le concessionnaire Honda.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant un régime différent de celui spécifié sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| (1) Boîte de fusibles | (2) Fusible de rechange |
| (3) Fusible principal | (4) Fusible principal de rechange |

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten (1) befindet sich am Zentralschloß. Die Hauptsicherung (3) befindet sich hinter dem rechten Seitendeckel. Falls die Sicherung häufig durchbrennt, weist dies auf einen Kurzschluß bzw. eine Überlastung in der elektrischen Anlage hin. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

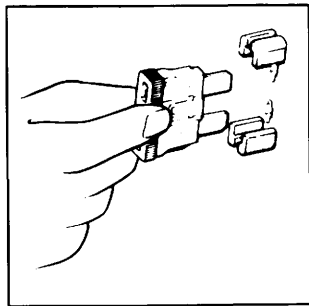
WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| (1) Sicherungskasten | (2) Ersatzsicherungen |
| (3) Hauptsicherung | (4) Ersatzhauptsicherung |

WARNING: Do not pry the clips open to get a fuse out; you could bend them and cause poor contact with the new fuse. A loose fuse could cause damage to the electrical system and even start a fire.

To replace the main fuse, loosen the screws and remove the old fuse. Install the new fuse and tighten the screws securely.

To replace fuses in the fuse box, remove the fuse box cover. Pull the old fuse out of the clips. Push a new fuse into the clips and install the fuse box cover.

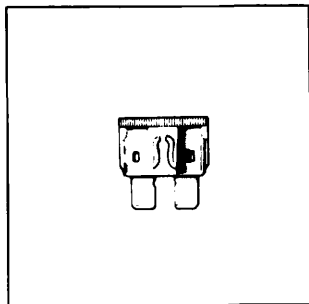


ATTENZIONE: Non forzare le mollette di ritegno per estrarre il fusibile, perché altrimenti le si potrebbero deformare causando un contatto difettoso del fusibile di ricambio. Un fusibile allentato può provocare danni al sistema elettrico e perfino dare origine ad un incendio.

Per sostituire il fusibile principale, svitare le viti ed estrarre il fusibile vecchio. Installare il nuovo fusibile e serrare bene le viti.

Per sostituire i fusibili nella scatola portafusibili togliere il coperchio della scatola stessa. Estrarre il fusibile vecchio dalle mollette di ritegno. Spingere il nuovo fusibile nelle mollette di ritegno e rimettere a posto il coperchio della scatola portafusibili.

(1) Fusibile bruciate



(1) Blown fuse

ATTENTION: Ne pas écarter les supports pour sortir un fusible, cela pourrait les déformer et causer un mauvais contact avec le nouveau fusible. Un fusible mal supporté peut endommager le circuit électrique et peut aussi causer un incendie.

Pour remplacer le fusible principal, desserrer les vis et retirer le vieux fusible. Installer le nouveau fusible et bien serrer les vis.

Pour remplacer les fusibles de la boîte à fusibles, retirer le couvercle de la boîte à fusibles. Tirer le vieux fusible de ses supports. Pousser le nouveau fusible dans les supports et installer le couvercle de la boîte à fusibles.

(1) Fusible sauté

WARNUNG: Die Klemmen nicht aufbiegen, um die Sicherung zu entfernen. Verbogene Klemmen können zu einem mangelhaften Kontakt mit der neuen Sicherung führen. Eine lockere Sicherung kann Schäden im elektrischen System und sogar einen Brand verursachen.

Zum Ersetzen der Hauptsicherung die Schrauben lösen und die alte Sicherung entfernen. Nach dem Einbau der neuen Sicherung die Schrauben sorgfältig wieder festziehen. Falls Sicherungen im Sicherungskasten ersetzt werden müssen, den Deckel des Sicherungskastens entfernen und die Sicherung aus der Klemme ziehen. Eine neue Sicherung in die Klemmen drücken und den Deckel des Sicherungskastens wieder einbauen.

(1) Durchgebrannte Sicherung

WARNING:

- The battery contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: **EXTERNAL-** Flush with water. **INTERNAL-** Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water and get prompt medical attention.
- Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flames and cigarettes away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries.
- **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**

CAUTION: The battery breather tube must be routed as shown on the label. Do not bend or twist the breather tube. A bent or kinked breather tube may pressurize the battery and damage its case.

ATTENZIONE:

- La batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con pelle, occhi o vestiti. Antidoto: **CONTATTO ESTERNO** - Sciacquare abbondantemente con acqua. **INGESTIONE** - Bere grandi quantità di acqua o latte, continuando quindi con del latte di magnesia, uova battute o olio vegetale. Chiamare il medico immediatamente. **OCCHI** - Sciacquare immediatamente con acqua e chiamare il medico.
- Le batterie producono gas esplosivi. Evitare assolutamente scintille, fiamme e sigarette accese. Ventilare l'ambiente in cui si carica o comunque si adopera la batteria, in particolare se si tratta di un ambiente chiuso. Proteggere sempre gli occhi lavorando vicino alla batteria.
- **TENERE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

AVVERTENZA: Il tubo di sfiato della batteria deve essere posizionato come mostrato sull'etichetta. Non piegare o torcere il tubo, perché altrimenti si può causare un incremento della pressione esistente all'interno della batteria, danneggiandone la scatola.

ATTENTION:

- La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter que l'électrolyte ne vienne en contact avec la peau, les yeux ou les vêtements. Antidote: EXTERNE-rincer avec de l'eau. INTERNE-boire une grande quantité d'eau ou de lait. Prendre ensuite du lait de magnésie, un œuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin. Yeux: Rincer avec de l'eau et avoir recours immédiatement à des soins médicaux.
- La batterie dégage des gaz explosifs. Ne pas approcher d'étincelles, flammes et cigarettes. Assurer une bonne ventilation lors d'une charge ou d'une utilisation dans un endroit clos. Toujours se protéger les yeux lorsque l'on travaille près d'une batterie.
- GARDER LA BATTERIE HORS DE PORTEE DES ENFANTS.

PRECAUTION: Le tuyau de respiration de la batterie doit être installé comme l'indique l'étiquette. Ne pas le plier ni le tordre. Un tuyau de respiration plié risque de mettre la batterie sous pression et d'en détériorer le bac.

WARNUNG:

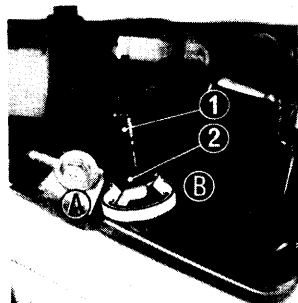
- Die Batterie enthält Schwefelsäure. Kontakt mit der Haut, den Augen oder der Kleidung sollte auf jeden Fall vermieden werden. Gegenmittel: EXTERN-Spülen mit Wasser. INTERN-Große Mengen von Wasser oder Milch trinken. Anschließend Magnesiummilch, geschlagenen Eiern oder Pflanzenöl folgen. Sofort einen Arzt aufsuchen. Augen: Mit Wasser spülen und sofort einen Arzt aufsuchen.
- Batterien erzeugen explosive Gase. Daher Funken, Flammen und Zigaretten nicht in die Nähe der Batterie bringen. Beim Aufladen oder beim Gebrauch in geschlossenen Räumen für ausreichende Ventilation sorgen. Bei Arbeit in der Nähe der Batterie stets die Augen schützen.
- VOR KINDERN SCHÜTZEN

VORSICHT: Der Entlüftungsschlauch der Batterie muß so verlegt werden, wie dies aus dem Aufkleber ersichtlich ist. Den Schlauch weder knicken noch drehen. Ein geknickter oder verdrehter Entlüftungsschlauch kann dazu führen, daß sich in der Batterie ein Überdruck bildet, der das Batteriegehäuse beschädigen kann.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at behind the right side cover from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Regolazione interruttore luce stop

Controllare periodicamente il funzionamento dell'interruttore luce stop (1) situato dietro la calotta destra del telaio.

La regolazione si effettua rotando il dado di regolazione (2). Girare il dado in direzione (A) se l'interruttore entra in funzione in ritardo, e girarlo invece in direzione (B) se esso entra in funzione in anticipo.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier de temps en temps le fonctionnement du contacteur de feu stop (1) qui se trouve derrière le cache latéral droit.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

Einstellung des Bremslichtschalters

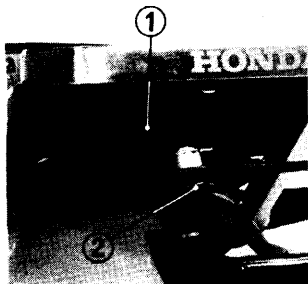
Von Zeit zu Zeit ist die Funktion des Bremslichtschalters (1) hinter dem rechten Seitendeckel zu prüfen. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in richtung (A).

Tool Kit

The tool kit (1) is in the storage compartment at the rear of the seat. Insert the ignition key into the lock (2) and turn it clockwise to unlock the cover.

Roadside repairs, minor adjustments and parts replacement can be performed with the tools contained in the kit.

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| • 8 x 10 mm box end wrench | • Screwdriver grip |
| • 10 x 12 mm open end wrench | • 8 mm open end wrench |
| • 14 x 17 mm open end wrench | • 22 mm box end wrench |
| • Pliers | • Handle for the box end wrench |
| • 5 mm hex wrench | • Spark plug wrench |
| • 6 mm hex wrench | • Air pressure gauge |
| • 8 mm hex wrench | • Air pump |
| • No. 2 screwdriver | • Tool bag |
| • No. 2 phillips screwdriver | |



Attrezzi in dotazione

La borsa attrezzi (1) si trova nello scomparto dietro la sella. Infilare la chiave d'accensione nella serratura (2) e girarla in senso orario per aprire lo scomparto.

Con gli attrezzi in dotazione si possono effettuare riparazioni e sostituzioni di parti minori.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| • Chiave a tubo 8 x 10 mm | • Impugnatura per cacciaviti |
| • Chiave fissa 10 x 12 mm | • Chiave fissa da 8 mm |
| • Chiave fissa 14 x 17 mm | • Chiave a tubo da 22 mm |
| • Pinze | • Impugnatura per chiavi a tubo |
| • Chiave esagonale da 5 mm | • Chiave per candele |
| • Chiave esagonale da 6 mm | • Manometro |
| • Chiave esagonale da 8 mm | • Pompa dell'aria |
| • Cacciavite No. 2 | • Borsa attrezzi |
| • Cacciavite a croce No. 2 | |

TROUSSE A OUTILS

La trousse à outils (1) se trouve dans le comportement de rangement à l'arrière de la selle.

Introduire la clé de contact dans le verrou (2) et tourner là dans le sens des aiguilles d'une montre pour ouvrir le couvercle.

De pièces peuvent être effectués à l'aide des outils contenus dans cette trousse.

- Clé à douille de 8 x 10 mm
- Clé à fourches de 10 x 12 mm
- Clé à fourches de 14 x 17 mm
- Pincettes
- Clé Allen de 5 mm
- Clé Allen de 6 mm
- Clé Allen de 8 mm
- Tournevis n° 2
- Tournevis à lame croisée n° 2
- Manche de tournevis
- Clé à fourches de 8 mm
- Clé à douille de 22 mm
- Manche pour clé à douille
- Clé à bougie
- Manomètre d'air
- Pompe à air
- Trousse à outils

Bordwerkzeuge

Der Werkzeugsatz (1) befindet sich im Aufbewahrungsfach hinter der Sitzbank.

Zum Öffnen des Deckels den Zündschlüssel in das Schloß (2) stecken und im Uhrzeigersinn drehen.

- 8 x 10-mm-Ringschlüssel
- 10 x 12-mm-Maulschlüssel
- 14 x 17-mm-Maulschlüssel
- Zange
- 5-mm-Innensechskantschlüssel
- 6-mm-Innensechskantschlüssel
- 8-mm-Innensechskantschlüssel
- No.2 Schraubenzieher
- No. 2 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Schraubenziehergriff
- 8-mm-Maulschlüssel
- 22-mm-Ringschlüssel
- Griff für Ringschlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Luftdruckmesser
- Luftpumpe
- Werkzeugtasche

Serial Numbers

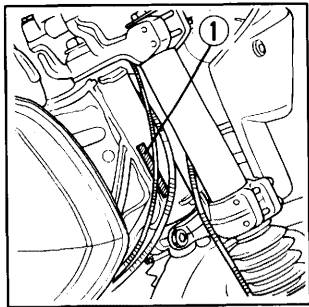
The frame and engine serial numbers are required when registering your motorcycle. They may also be required by your dealer when ordering replacement parts. Record the numbers here for your reference.

The frame number (1) is stamped on the right side of the steering head.

The engine number (2) is stamped on the left side of the cylinder head.

FRAME NO. _____

ENGINE NO. _____



Numeri di serie

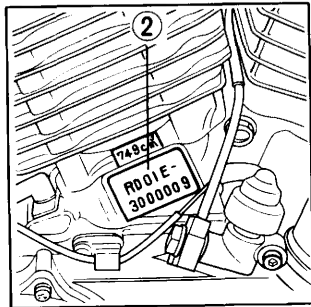
I numeri di serie del telaio e del motore sono necessari quando la motocicletta viene immatricolata. Essi sono richiesti anche dal concessionario Honda per l'ordinazione delle parti di ricambio. Per comodità, scrivere i numeri di serie nello spazio apposito sottostante.

Il No. del telaio (1) è stampato sulla parte destra del canotto dello sterzo.

Il No. del motore (2) è stampato sul lato inferiore sinistro del testa di cilindro.

TELAIO NO. _____

MOTORE NO. _____



Numéros de série

Les numéros de série du châssis et du moteur sont nécessaires pour l'immatriculation de la machine. Ils peuvent également servir au concessionnaire pour la commande de pièces de rechange. Les noter ici pour pouvoir les retrouver facilement.

Le numéro de châssis (1) est estampillé sur le côté droit du tube de direction.

Le numéro du moteur (2) est poinçonné sur le côté gauche de la culasse.

CHASSIS N° _____

MOTEUR N° _____

Seriennummern

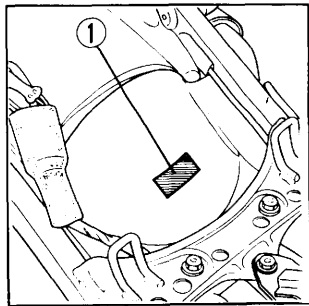
Rahmen- und Motornummer sind zum Anmelden des Kraftrads erforderlich. Diese Seriennummern können von Ihrem Händler auch beim Bestellen von Ersatzteilen verlangt werden. Tragen Sie die Nummern hier ein, um sie stets parat zu haben. Die Rahmennummer (1) ist auf der rechten Seite des Steuerkopfes, die Motornummer (2) ist auf der linken Seite in den Zylinderkopf eingeschlagen.

RAHMENNR. _____

MOTORNR. _____

Color Label

The color label (1) is attached to the frame below the seat. It is helpful when ordering replacement parts. Record the model and color here for your reference.



Etichetta identificazione colore

L'etichetta d'identificazione del colore (1) è attaccata al telaio, sotto la sella. Essa può essere utile per l'ordinazione delle parti di ricambio. Segnarvi il modello ed il colore per comodità di riferimento.

Etiquette de Couleur

L'étiquette de coloris (1) se trouve apposée sur le cadre sous la selle. Elle est utile lors de la commande de pièces de remplacement. Prendre note du modèle et de la couleur notée pour votre référence.

Farbplakette

Die Farbplakette (1) ist am Rahmenrohr unter der Sitzbank angebracht. Sie ist für die Bestellung von Ersatzteilen von Nutzen. Tragen Sie Modell und Farbe ihrer zu Ihrer Referenz ein.

STORAGE GUIDE

Storage

Extended storage, such as for winter, requires that you take certain steps to reduce the effects of deterioration from non-use of the motorcycle. In addition, necessary repairs should be made **BEFORE** storing the motorcycle; otherwise, these repairs may be forgotten by the time the motorcycle is removed from storage.

1. Change the engine oil and filter.
2. Drain the fuel tank and carburetor. Spray the inside of the tank with an aerosol rust-inhibiting oil. Reinstall the fuel cap on the tank.

WARNING: Gasoline is flammable and is explosive under certain conditions. Do not smoke or allow flames or sparks near the equipment while draining fuel.

GUIDA PER L'IMMAGAZZINAGGIO

Immagazzinaggio

Onde prevenire eventuali deterioramenti dovuti a lunghi periodi di inattività della moto è necessario effettuare alcuni lavori di conservazione. Inoltre, eventuali lavori di riparazione devono essere eseguiti prima dell'immagazzinaggio in quanto dopo tale periodo è possibile aver dimenticato quanto sopra.

1. Sostituire l'olio motore ed il filtro.
2. Drenare il serbatoio del carburante ed il carburatore. Proteggere l'interno del serbatoio con appropriato prodotto spray antiruggine. Reinstallare il tappo del serbatoio.

ATTENZIONE: La benzina è altamente infiammabile ed in determinate condizioni può essere anche esplosiva. Non fumare ed assicurarsi che nelle vicinanze non vi siano fiamme o scintille mentre viene drenato il carburante.

GUIDE DE RANGEMENT

Rangement

Pour remiser la motocyclette pendant une période de longue durée, comme la saison d'hiver, il est nécessaire de procéder à certaines opérations afin de réduire les effets néfastes de son immobilisation. En outre, ces opérations devront être exécutées **AVANT** de remiser la machine afin d'éviter tout risque d'oubli lors de la remise en service.

1. Remplacer l'huile moteur et le filtre à huile.
2. Vidanger le réservoir à carburant et la carburateur. Vaporiser l'intérieur du réservoir avec un produit anticorrosion en aérosol.

Remettre le bouchon du réservoir en place.

AVERTISSEMENT: L'essence est un produit inflammable et détonant dans certaines conditions, s'abstenir de fumer et de tenir éloigné de l'équipement toute flamme vive, lors de la vidange du réservoir à carburant.

ANLEITUNG ZUR AUSSERBETRIEBNAHME

Außerbetriebnahme

Bei längerer Aufbewahrung, wie zum Beispiel im Winter, müssen bestimmte Punkte beachtet werden, damit das Motorrad durch die Außerbetriebnahme keinen Schaden erleidet. Ferner sollen erforderliche Reparaturen **VOR AUSSERBETRIEBNAHME DES MOTORRADS** gemacht werden, da diese sonst bei erneuter Inbetriebnahme leicht vergessen werden können.

1. Motoröl und Filter wechseln.
2. Kraftstofftank und Vergaser entleeren. Den Tank innen mit Aerosol-Rostschützöl aussprühen Den Tankdeckel wieder aufschrauben.

WARNUNG: Benzin ist außerordentlich gefährlich und unter gewissen Bedingungen explosiv. Beim Ablassen des Kraftstoffs nicht rauchen und offene Flammen sowie Funken vom Arbeitsbereich fernhalten.

3. Remove the spark plug and pour a tablespoon (15—20 cc) of clean engine oil into cylinder. Crank the engine several times to distribute the oil, then reinstall the spark plug.

NOTE: When turning the engine over, the Engine Stop Switch should be OFF and spark plug placed in its cable cap and grounded to prevent damage to the ignition system.

4. Remove the battery. Store in an area protected from freezing temperatures and direct sunlight. Check the electrolyte level and slow charge the battery once a month.
5. Wash and dry the motorcycle. Wax all painted surfaces. Coat chrome with rust-inhibiting oil.
6. Inflate the tires to their recommended pressures. Place the motorcycle on blocks to raise both tires off the ground.

-
3. Rimuovere le candele ed immettere nei cilindri un cucchiaino di olio motore (15—20 c.c.), quindi fare girare ripetutamente il motore con il motorino d'avviamento. Reinstallare le candele.

NOTA: Onde prevenire danni all'impianto d'accensione, durante tale operazione porre l'interruttore d'arresto motore su OFF, innestare le candele sul proprio cavo e metterle a massa.

4. Rimuovere la batteria. Immagazzinarla in un locale temperato e lontana dalla luce del sole. Controllare il livello dell'elettrolito e una volta al mese sottoporla a carica lenta.
5. Lavare ed asciugare la moto. Proteggere le parti cromate con un prodotto appropriato.
6. Controllare e se necessario gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta. Posizionare la moto su opportuni supporti in modo che i pneumatici restino sollevati da terra.

3. Retirer la bougies d'allumage et introduire la valeur d'une cueillère (15–20 cm³) d'huile moteur neuve à l'intérieur du cylindre. Entraîner le moteur à plusieurs reprises afin de répartir l'huile, puis revisser la bougies en place.

NOTE: Lors de L'arrêt du moteur, L'interrupteur du coupe contact doit être placé en position OFF et la bougie doit être raccordée à son câble et à la masse afin d'éviter tout endommagement du système d'allumage.

4. Retirer la batterie. La ranger en un lieu abrité du gel ou des rayons du soleil. Contrôler le niveau d'électrolyte et mettre la batterie en charge modérée une fois par mois.
5. Laver puis sécher la machine. Passer à la cire les surfaces peintes. Enduire d'un produit anticorrosion les parties chromées.
6. Gonfler les pneus aux pressions requises. Placer la motocyclette sur cales afin de surélever les deux roues.

-
3. Die Zündkerze entfernen und einen Teelöffel (15–20 cm³) sauberen Motoröls in den Zylinder geben. Den Motor einige Male durchkurbeln, um das Öl zu verteilen, und dann die Zündkerze wieder einschrauben.

ZUR BEACHTUNG: Beim Durchkurbeln des Motors muß der Motorabstellschalter auf OFF gestellt sein und alle Zündkerzen müssen in den Steckern sitzen und geerdet sein, um eine Beschädigung des Zündsystems zu vermeiden.

4. Die Batterie ausbauen und an einem frostgeschützten Platz, der nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist, aufbewahren. Den Elektrolytstand überprüfen und die Batterie einmal monatlich mit niedrigem Ladestrom laden (max. 1/10 der Batterie Kapazität).
5. Das Motorrad waschen und abtrocknen. Alle Lackflächen einwachsen. Rostschutzöl auf Chromteile auftragen.
6. Die Reifen auf den vorgeschriebenen Druck aufpumpen. Das Motorrad auf Blöcke stellen, um beide Reifen vom Boden abzuheben.

7. Cover the motorcycle (don't use plastic or other coated materials) and store in an unheated area, free of dampness with a minimum of daily temperature variation. Do not store the motorcycle in direct sunlight.

Removal from Storage

1. Uncover and clean the motorcycle. Change the engine oil if more than 4 months have passed since the start of storage.
2. Check the battery electrolyte level and charge the battery as required. Install the battery.
3. Drain any excess aerosol rust-inhibiting oil from the fuel tank. Fill the fuel tank with fresh gasoline.
4. Perform all Pre-ride Inspection checks (page 74). Test ride the motorcycle at low speeds in a safe riding area away from traffic.

-
7. Coprire la moto avendo l'avvertenza di non usare materiali plastici o impermeabili e collocarla in un locale asciutto dove ci sia un minimo di variazioni di temperatura durante la giornata. Non esporre la moto al sole.

Rimozione per l'uso

1. Scoprire e pulire la moto. Se sono trascorsi più di 4 mesi di inattività, sostituire l'olio motore.
2. Controllare il livello dell'elettrolita della batteria e caricarla se necessario. Installarla a bordo.
3. Dal serbatoio del carburante drenare l'eccesso del liquido di preservazione. Rifornirlo con benzina fresca.
4. Eseguire quanto prescritto dal paragrafo "Controlli prima dell'uso della moto" (pag. 74). Provare la moto a bassa velocità in strada non trafficata.

7. Recouvrir la machine (n'utiliser ni plastique ni matière enduite) et la remiser en un lieu faiblement chauffé, à l'abri de l'humidité et supportant des amplitudes de température quotidiennes limitées. Ne pas abandonner la motocyclette exposée aux rayons du soleil.

Remise en service

1. Découvrir et nettoyer la motocyclette. Changer l'huile du moteur si plus de quatre mois se sont écoulés depuis le début du remisage.
2. Contrôler le niveau d'électrolyte et charger la batterie comme nécessaire. Mettre la batterie en place.
3. Vidanger le réservoir à carburant du produit anti-corrosion résiduel et le remplir de carburant.
4. Effectuer tous les contrôles préalables (page 75). Essayer la machine à faible vitesse sur parcours facile en se tenant éloigné des zones encombrées.

-
7. Das Motorrad abdecken (keine Kunststoffplane oder anderes beschichtetes Material verwenden) und an einem trockenen, nicht beheizten Platz mit möglichst geringen Temperaturschwankungen abstellen. Das Motorrad nicht direkter Sonnenbestrahlung aussetzen.

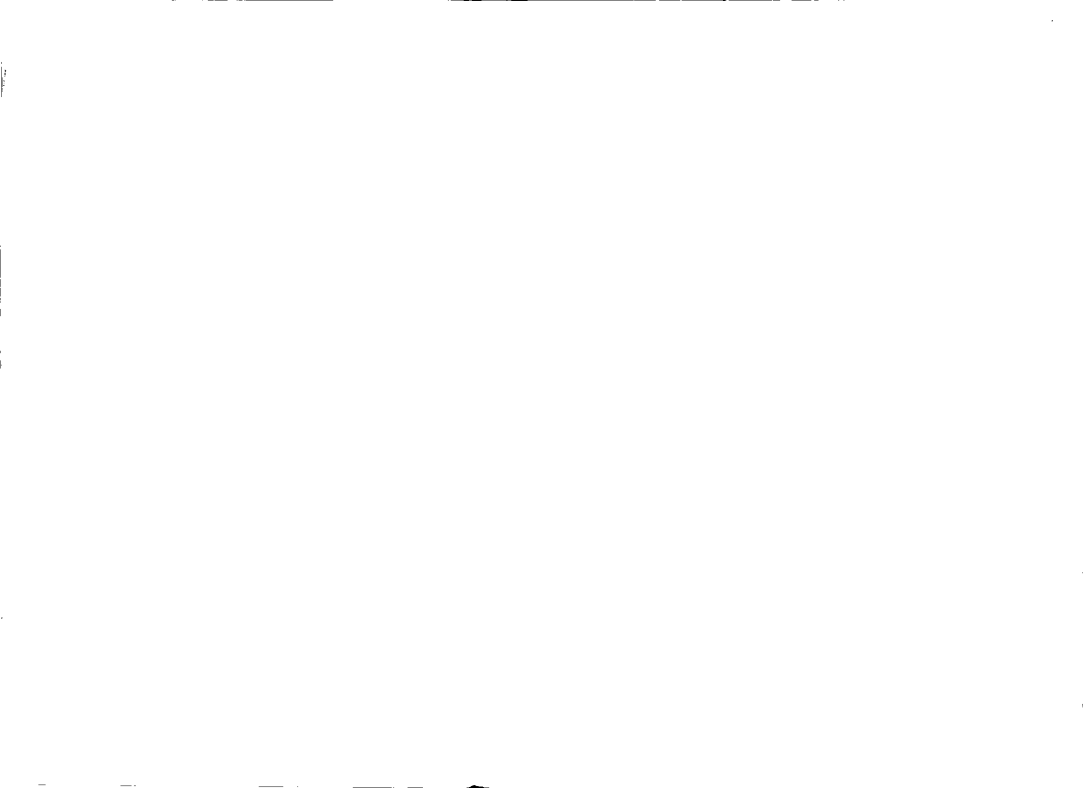
Inbetriebnahme nach Stillsetzung

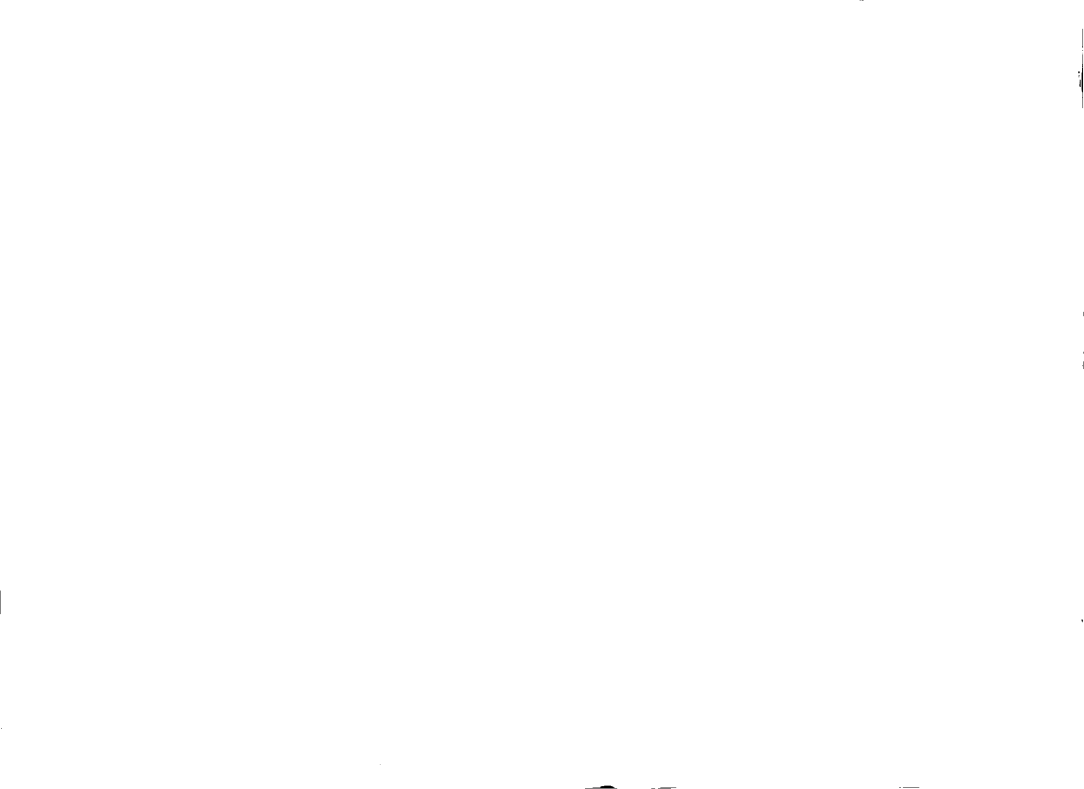
1. Das Motorrad abdecken und säubern. Das Motoröl wechseln, wenn das Motorrad Länger als vier Monate nicht gelaufen ist.
2. Den Batterie-Elektolytstand kontrollieren und die Batterie erforderlichenfalls laden. Die Batterie einbauen.
3. Überschüssiges Aerosol-Rostschutzöl vom Kraftstofftank ablassen. Den Tank mit frischem Benzin füllen.
4. Alle Überprüfungen vor der Fahrt (Seite 75) durchführen. Das Motorrad mit niedrigen Drehzahlen abseits vom Verkehr probefahren.

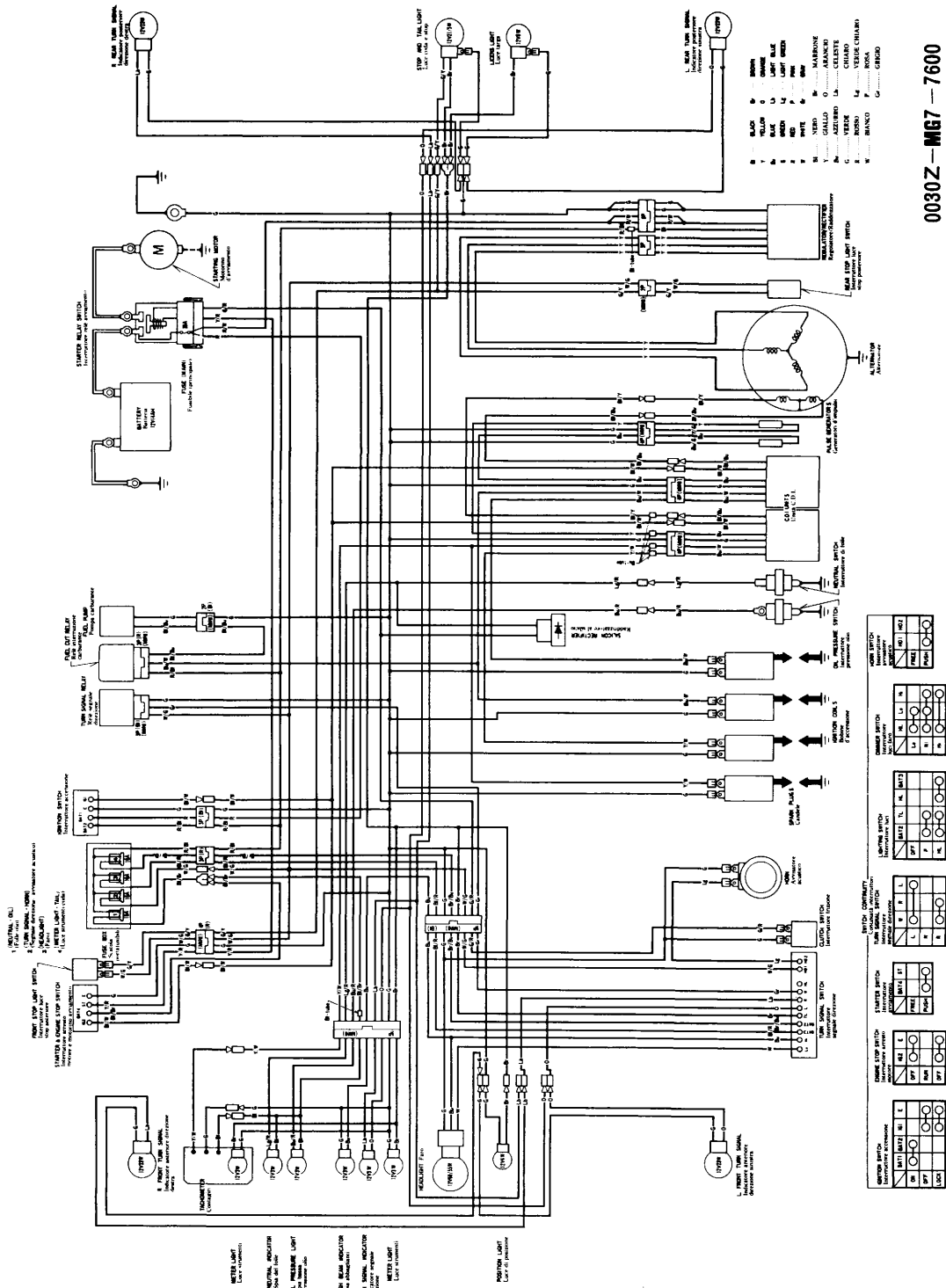
NOISE EMISSION (AUSTRALIA ONLY)

This motorcycle complies with the Australian Design Rule (ADR 39-2-3) requirements for noise emission regulations. And the data below is written according to the requirements.

Sound Level of Stationary Test	Engine Speed at Maximum Power
87 dB (A)	7,000 rpm





XLV750R (U)

0030Z--MG7--7600

XLV750R

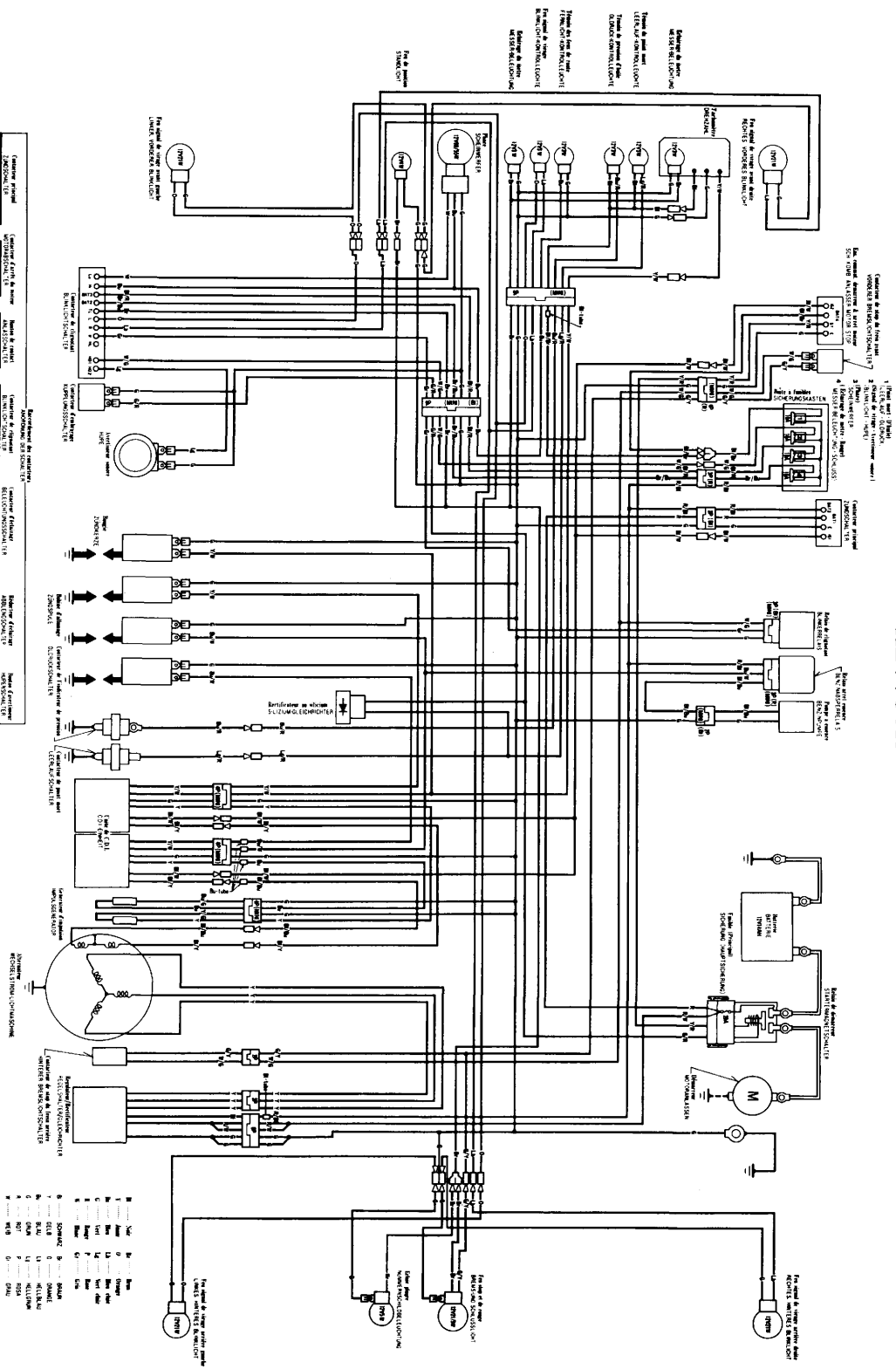


Table 1: Réglage de la vitesse (Speed Adjustment)

Position	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Table 2: Réglage de la pression (Pressure Adjustment)

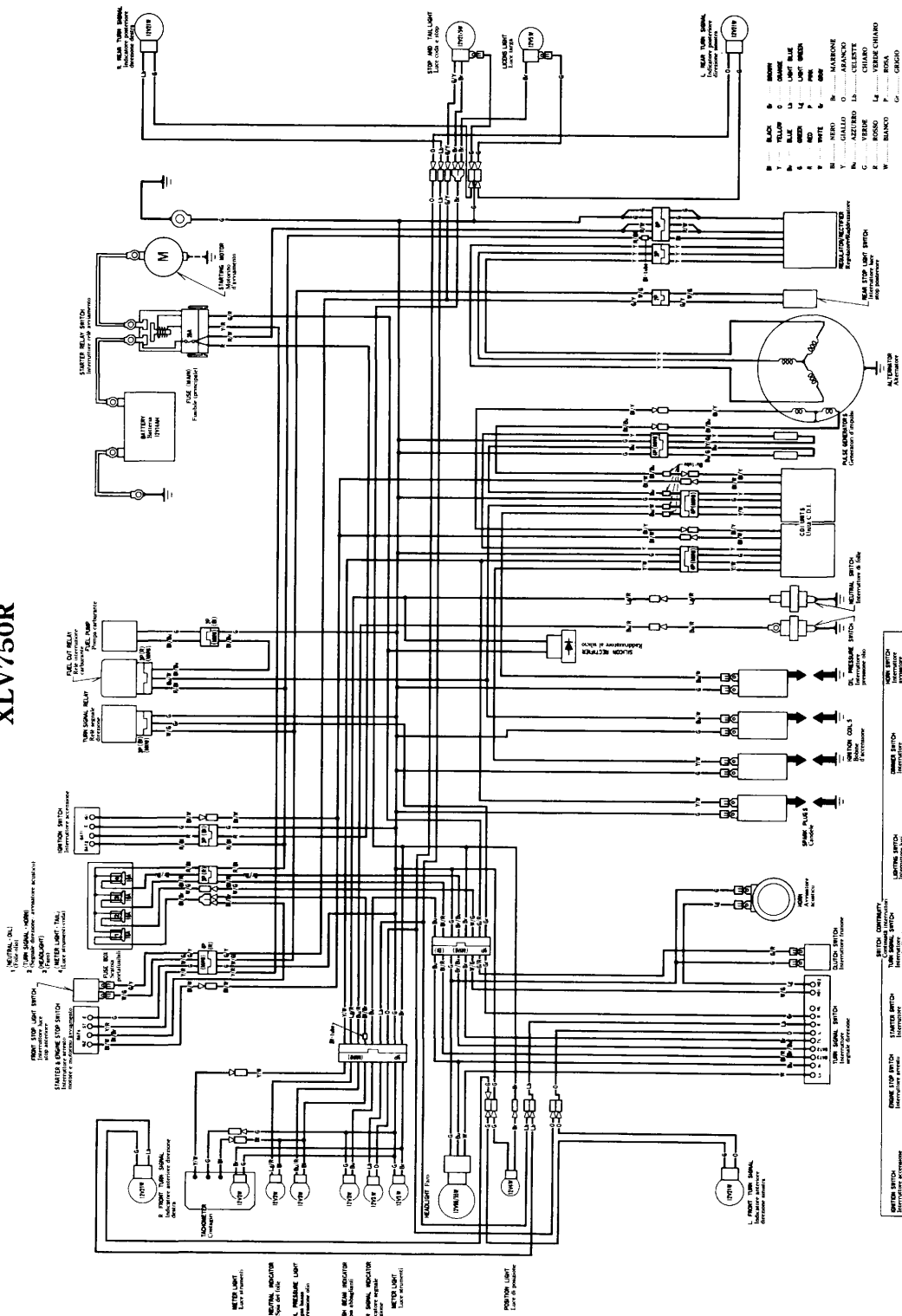
Position	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Table 3: Réglage de la température (Temperature Adjustment)

Position	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

0030Z-MG7-7500

XLV750R



0030Z-MG7-7500

XL V750R

CARACTERISTIQUES

TECHNISCHE DATEN

«SD», «IT»

DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empatement	ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand	2.240 mm (88,2 in) «2.285 mm (90,0 in)» <2.290 mm (90,2 in)> 890 mm (35,0 in) 1.230 mm (48,4 in) 1.480 mm (58,3 in)
POIDS Poids à sec	GEWICHT Leergewicht	199 kg (439 lbs)
CAPACITES Nombre de places Huile moteur Huile engrenage de réduction finale Réservoir d'essence Réserve d'essence	LAD- UND FASSUNGSVERMÖGEN Ladevermögen Motoröl Hinterradsantrieb-Getriebeöl Benzintank Benzinreserve	Conducteur en un compagnon Fahrer und ein Beifahrer 3,5 liters (3,7 U.S. qt., 3,1 Imp. qt) 150 cm ³ (5,1 oz) 19,4 liters (5,1 U.S. gal, 4,2 Imp gal) 5,0 liters (1,3 U.S. gal., 1,1 Imp., gal)
MOTEUR Alésage et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart	MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand der Zündkerzeöl	79,5 x 75,5 mm (3,13 x 2,97 in) 8,4 : 1 749 cc 0,8-0,9 mm (0,031-0,035 in)
CHASSIS ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachlauf des Vorderrades Nachlaufverlag Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad	27° 100 mm (3,9 in) 90/90-21 54S 130/80-17 65S
TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1 ère 2 ème 3 ème 4 ème 5 ème Réduction finale	KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Unteretzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang Gesamtunteretzung	1,736 2,500 1,750 1,291 1,000 0,833 3,090
SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur	ELEKTRISCHE AUSSTROSTUNG Batterie Lichtmaschine	12V-14AH Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator

XLV750R

SPECIFICATIONS

DATI TECNICI

<SD>, <IT>

DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONI Lunghezza totale Larghezza totale Altezza totale Interasse	2,240 mm (88.2 in) <2,285 mm (90.0 in)> < 2,290 mm (90.2 in) > 890 mm (35.0 in) 1,230 mm (48.4 in) 1,480 mm (58.3 in)
WEIGHT Dry weight	PESO Peso a secco	199 kg (439 lbs)
CAPACITIES Passenger capacity Engine oil (After draining) Final drive gear oil Fuel tank Fuel reserve	CAPACITÀ Numero di posti Olio motore (Dopo lo scarico) Olio riduttore ruote motrici Serbatoio carburante Riserva carburante	Operator and one passenger Pilota e passeggero 3.5 liters (3.7 U.S. qt, 3.1 Imp. qt) 150 cm ³ (5.1 oz) 19.4 liters (5.1 U.S. gal, 4.2 Imp. gal) 5.0 liters (1.3 U.S. gal, 1.1 Imp. gal)
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap	MOTORE Alesaggio e corsa Rapporto di compressione Cilindrata Gioco candela	79.5 x 75.5 mm (3.13 x 2.97 in) 8.4 : 1 749 cc 0.8-0.9 mm (0.031-0.035 in)
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	TELAIO E SOSPENSIONE Angolo di incidenza Avancorsa Dimensioni pneumatico, anteriore Dimensioni pneumatico, posteriore	27° 100 mm (3.9 in) 90/90-21 54S 130/80-17 65S
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd 4th 5th Final reduction	TRANSMISSIONE Riduzione primaria Cambio, 1a 2a 3a 4a 5a Riduzione finale	1.736 2.500 1.750 1.291 1.000 0.833 3.090
ELECTRICAL Battery Generator	APPARATO ELETTRICO Batteria Generatore	12V-14AH A.C. generator Generatore c.a.